

Religionen bauen  
für den Frieden  
Les religions  
construisent pour  
la paix

Das Haus des  
Friedens und der  
Religionen  
La Maison de la Paix  
et des Religions



Dieser Katalog erscheint zur gleichnamigen Architekturausstellung „Religionen bauen für den Frieden – das Haus des Friedens und der Religionen in Bangui“,

24. September –  
6. Oktober 2020  
Mo-So, 11-19 Uhr  
Parochialkirche,  
Klosterstraße 67,  
10179 Berlin

Ce catalogue est publié à l'occasion de l'exposition d'architecture du même nom „Les religions construisent pour la paix – la Maison de la Paix et des Religions à Bangui“

24 septembre –  
6 octobre 2020  
Lun-Dim, 11-19 heures  
Parochialkirche,  
Klosterstraße 67,  
10179 Berlin

# Toleranz – Einheit – Friede Tolérance – Unité – Paix

## Gemeinsames Vorwort von Bischof Aziagbia, Imam Kobine und Pfarrer Singa-Gbazia Préface conjointe de l'évêque Aziagbia, l'imam Kobine et du pasteur Singa-Gbazia

**Nestor-Désiré Nongo  
AZIAGBIA, Bischof  
von Bossangoa, Präsident  
der Zentralafrikanischen  
Bischofskonferenz (CECA)**

**Imam Layama Oumar KOBINE,  
Präsident des Höheren  
Islamischen Rates  
der Zentralafrikanischen  
Republik (CSICA)**

**Pfarrer Nicolas Aimé  
Simplice SINGA-GBAZIA,  
Präsident der Allianz  
der Evangelikalen in  
Zentralafrika (AEC)**

Nestor-Désiré Nongo  
AZIAGBIA, Evêque de  
Bossangoa, Président de  
la Conférence Episcopale  
Centrafricaine (CECA)

Imam Layama Oumar KOBINE,  
Président du Conseil  
Supérieur Islamique de  
Centrafrique (CSICA)

Rév. Nicolas Aimé  
Simplice SINGA-GBAZIA,  
Président de l'Alliance  
des Evangéliques en  
Centrafrique (AEC)

Wir wollen unseren Mitbürgerinnen und Mitbürgern Hoffnung schenken. Dafür soll symbolisch das Haus des Friedens und der Religionen in Bangui stehen.

Seit vielen Jahren ist Gewalt in unserem Land allgegenwärtig. Sie zerstört jede Bemühung, Frieden und Einheit zu schaffen oder den sozialen Zusammenhalt und das Zusammenleben in der Gemeinschaft wiederherzustellen. Unser Land braucht Erneuerung, etwas, das Mut und Hoffnung schenkt. Eine Erneuerung, die Schritt für Schritt Vertrauen schafft und den Weg zu Sicherheit, Frieden, Einheit und Toleranz ebnet. Wir wollen verlässliche und transparente Institutionen aufbauen, welche die Beteiligung von allen fördern zum Wohle der Gemeinschaft.

Wir, die Führer der Plattform der Religiösen Bekenntnisse in der Zentralafrikanischen Republik (PCRC), teilen eine Vision. Sie ist in drei Worten zusammenzufassen: Friede – Einheit – Toleranz.

Rendre l'espoir à nos concitoyens, telle est notre volonté. Une Maison de la Paix et des Religions à Bangui en sera le symbole.

Depuis de nombreuses années, notre pays vit une violence omniprésente. Celle-ci s'oppose à tout effort de construire la paix et l'unité et de rétablir la cohésion sociale et la cohabitation communautaire. Notre pays a besoin d'un renouveau qui donne courage et espérance. Un renouveau qui manifeste, pas à pas avec confiance, le chemin vers la sécurité, la paix, l'unité et la tolérance. Nous voulons construire des institutions fiables et transparentes, inclusives et favorisant la participation de chacun au bénéfice de la communauté.

Nous, Leaders de la Plateforme des Confessions Religieuses en Centrafrique (PCRC), réunis autour d'une même vision résumée en trois mots „Paix-Unité-Tolérance“. Depuis 2013, nous agissons dans ce sens. Nous sommes encouragés par tous ces hommes et femmes qui vivent et

Seit 2013 arbeiten wir in diesem Sinne. All die Männer und Frauen, die diese Vision teilen und danach handeln, schenken uns Mut.

Wenn nun Architekturstudierenden der Universitäten von Lomé und Weimar ihr Talent und ihren Enthusiasmus in den Dienst dieser Sache stellen, bestärkt uns das in unserem Tun. Die jungen Menschen werden Teil unseres Projekts, ein Haus des Friedens und der Religionen in Bangui zu errichten. Dieses Haus soll ein Zeichen der Hoffnung sein, das die Aussicht auf einen dauerhaften Frieden in der Zentralafrikanischen Republik erneuert und konkretisiert. Das Engagement dieser Studenten, die von den Professoren Johannes Kuehn (Deutschland) und Komlan Dela Gake (Togo) betreut werden, lässt den Wunsch nach Erneuerung wie einen Hoffungsstreif am Horizont erkennen.

agissent dans cette même vision. Ainsi, est-ce pour nous un signe d'encouragement de voir les étudiants en architecture des Universités de Lomé et de Weimar mettre leurs talents et leur enthousiasme au service de cette cause. Ils deviennent ainsi partie prenante de notre processus d'édification de la Maison de la Paix et des Religions à Bangui. Nous voulons que cette maison soit un signe d'espoir qui matérialise le renouveau d'espérance dans le rétablissement d'une paix durable en Centrafrique. L'engagement de ces étudiants, encadrés par les professeurs Johannes Kuehn (Allemagne) et Komlan Dela Gake (Togo), montre déjà à l'horizon cet espoir de renouveau.

Nous remercions sincèrement tous les acteurs et les parties prenantes de cette œuvre d'espérance! Cet ouvrage qui accompagne l'exposition décrit les recherches et les idées des étudiants. Il sera pour nous un guide, et un outil de réflexion et de dialogue communautaire

Wir danken allen Akteuren und Beteiligten an diesem Werk der Hoffnung von ganzem Herzen! Dieses Buch, das die Ausstellung begleitet, beschreibt die Suche und die Ideen der Studenten. Es wird für uns ein Leitfaden und ein Werkzeug für Reflexion, für einen gemeinschaftlichen Dialogprozess sowie für die Planung dieses Hauses des Friedens und der Religionen sein, das wir uns in Bangui wünschen.

Unser Wunsch ist es, dass der Prozess der Verwirklichung dieses Hauses zu einem Symbol der wirklichen Annäherung und der wahren Identität eines jeden Bürgers unseres geliebten Landes wird. Dass ein Ort der aktiven Arbeit für Frieden, Versöhnung, Erinnerung, Erziehung und humanistische wie soziale Bildung zugunsten der gesamten zentralafrikanischen Bevölkerung geschaffen werde.

ainsi que de planification de cette Maison de la Paix et des Religions que nous appelons de nos vœux à Bangui.

Notre désir est de voir le processus de la réalisation de cette maison devenir un symbole de rapprochement réel et d'identité véritable de tout citoyen de notre cher pays. Qu'un lieu soit créé pour un travail proactif de paix, de réconciliation, de mémoire, d'éducation et de la formation humaine et sociale en faveur de toute la population centrafricaine.

# Inhaltsverzeichnis

## Table des matières

<b>Toleranz – Einheit – Friede</b>	<b>01</b>
Bischof AZIAGBIA, Imam KOBINE und Pfarrer SINGA-GBAZIA	
<b>Religionen und die Diplomatie des Friedens</b>	<b>06</b>
Roland STOLTE	
<b>Ein Bauplan des Friedens</b>	<b>14</b>
Gabriel Tanguy NGOUAMIDOU	
KONTEXT	
<b>Von Machtkämpfen zerrüttetes Land</b>	<b>20</b>
<b>Armes Land – reiche Natur</b>	<b>26</b>
<b>Suche nach Versöhnung</b>	<b>28</b>
<b>Annäherung durch Architektur</b>	<b>30</b>
<b>Das Haus des Friedens und der Religionen</b>	<b>34</b>
<b>Tolérance – Unité – Paix</b>	<b>01</b>
L'evêque AZIAGBIA, L'imam KOBINE, Rev. SINGA-GBAZIA	
<b>Religions et la diplomatie de la paix</b>	<b>06</b>
Roland STOLTE	
<b>Une architecture de la paix</b>	<b>14</b>
Gabriel Tanguy NGOUAMIDOU	
CONTEXTE	
<b>Un pays détruit par les luttes de pouvoir</b>	<b>20</b>
<b>Pays pauvre avec une nature riche</b>	<b>26</b>
<b>A la recherche de réconciliation</b>	<b>28</b>
<b>Une approche par l'architecture</b>	<b>30</b>
<b>La Maison de la Paix et des Religions</b>	<b>34</b>

ORTE SCHAFFEN	
<b>Die Ambivalenz der Abgrenzung</b>	<b>42</b>
<b>Bauen in Phasen</b>	<b>45</b>
<b>Drei Religionen unter einem Dach</b>	<b>48</b>
<b>Material- und klimagerecht</b>	<b>51</b>
FORM, TYPOLOGIE UND STRUKTUR	
<b>Die Höfe und das Monument</b>	<b>54</b>
<b>Der Solitär</b>	<b>58</b>
DIALOG, ANDACHT UND GEDENKEN	
<b>Die Paillote</b>	<b>64</b>
<b>Ein Gedenkraum</b>	<b>69</b>
<b>Gedenken und Garten</b>	<b>70</b>
<b>Ein modernes Mahnmahl</b>	<b>75</b>
CRÉER DES LIEUX	
<b>L'Ambivalence de la délimitation</b>	<b>42</b>
<b>Construire en phases</b>	<b>45</b>
<b>Trois religions sous un même toit</b>	<b>48</b>
<b>La compatibilité entre matériau et climat</b>	<b>51</b>
FORME, TYPOLOGIE ET STRUCTURE	
<b>Les cours et le monument</b>	<b>54</b>
<b>Le solitaire</b>	<b>58</b>
DIALOGUE, RECUEILLEMENT ET COMMÉMORATION	
<b>La paillote</b>	<b>64</b>
<b>Un espace de commémoration</b>	<b>69</b>
<b>Mémoires et jardins</b>	<b>70</b>
<b>Un mémorial moderne</b>	<b>75</b>

GESAMTSCHAU	
<b>24 Entwürfe</b>	<b>80</b>
DER NÄCHSTE SCHRITT	
<b>Leben zwischen profanen und spirituellen Orten</b>	<b>86</b>
Prof. Johannes KUEHN	
<b>Säulen des Friedens</b>	<b>90</b>
Prof. Komlan DeLa GAKE	
<b>Impressum</b>	<b>94</b>
VUE D'ENSEMBLE	
<b>24 conceptions</b>	<b>80</b>
LA PROCHAINE ÉTAPE	
<b>Vivre entre les lieux profanes et spirituels</b>	<b>86</b>
Prof. Johannes KUEHN	
<b>Les piliers de la paix</b>	<b>90</b>
Prof. Komlan DeLa GAKE	
<b>Mentions légales</b>	<b>94</b>

# Religionen und die Diplomatie des Friedens

## Religions et la diplomatie de la paix

### Über die Kraft der Architektur

### À propos de la vertu de l'architecture

Roland STOLTE  
Stiftung House of One -  
Bet- und Lehrhaus Berlin

Roland STOLTE  
Stiftung House of One -  
Bet- und Lehrhaus Berlin

Ein Haus des Friedens und der Religionen soll in den kommenden Jahren in Bangui entstehen, als Gemeinschaftsprojekt von Christen, Muslimen und Vertretern der Gesellschaft des gesamten Landes; ein neues Gebäude von architektonischem Rang als Symbol der Verständigung. Was für eine Idee... Eine absurde, gänzlich abwegige Idee – das stellt sich als erste Reaktion ein. In diesem Land, in der Zentralafrikanischen Republik, dem „Mülleimer der Welt“, wie es Kardinal Nzapalainga im März 2019 in Berlin sagte, in einem der ärmsten Länder, wo es an allem fehlt, an Infrastruktur, an Krankenhäusern und Schulen, wo immer wieder Gewalt aufflammt und deshalb das Auswärtige Amt bekannt gibt: „Vor Reisen in die Zentralafrikanische Republik wird gewarnt“ – ausgerechnet hier wollen die geistlichen Führer des Landes, organisiert in einer interreligiösen Plattform, die Idee eines Sakralbaus der Religionen, wie er mit dem House of One in Berlin im Entstehen begriffen ist, aufgreifen und in

Dans les années à venir, une Maison de la Paix et des Religions verra le jour à Bangui. Cette maison se veut un projet commun des chrétiens, des musulmans et des représentants de la société de tout le pays. Elle est conçue sous une forme d'un nouveau bâtiment de renommée architecturale symbolisant l'entente et la compréhension. Quelle idée... une idée absurde et aberrante, on dirait comme première réaction. La République Centrafricaine est l'un des pays les plus pauvres où tout manque, les infrastructures, les hôpitaux et les écoles. À Berlin, en mars 2019, Cardinal Nzapalainga appelle son pays comme la „poubelle du monde“. C'est un pays où la violence ne cesse de frapper et auquel les Affaires étrangères allemandes infligent une „mise en garde contre les voyages“. C'est précisément ici que les dirigeants religieux du pays, organisés en plateforme interreligieuse, s'inspirent de l'idée d'un édifice religieux tel que celui de la House of One à Berlin. En coopération avec la fondation House of One, Berlin,

einer eigenständigen, lokal geprägten Formensprache ein solches Gebäude in ihrer Hauptstadt in Kooperation mit der Berliner Stiftung House of One errichten. Was soll man davon halten? Wäre nicht jeder Franc, verwendet für die Errichtung eines Krankenhauses, viel besser investiertes Geld?

Diese Frage hat ihre große Berechtigung und es ist gut, wenn sie als Anfrage jeden Schritt auf dem Wege der Realisierung des neuen Sakralgebäudes begleitet; als Grundton einer fortwährenden Befragung und Mahnung, die gesellschaftliche Wirklichkeit nie aus dem Auge zu verlieren.

Es geht dabei aber nicht nur um eine Befragung lokaler, politisch-gesellschaftlicher Konstellationen, sei es in Bangui oder auch in Berlin. Mit der Grundidee des Hauses des Friedens und der Religionen, aber auch mit der baulichen Errichtung des House of One in Berlin, rü-

ils travaillent au projet de la construction d'un tel édifice, conçu avec un symbolisme authentique au milieu de leur capitale. Qu'est-ce qu'on en pense? Chaque franc dépensé pour construire un hôpital ne serait-il pas beaucoup mieux investi?

Cette question a sa grande justification et il est bon de la poser pour bien conduire la réalisation de ce nouveau monument. Elle est un rappel constant à ne pas perdre de vue la réalité sociale.

Mais il ne s'agit pas seulement de mettre en question une situation locale, politique ou sociale, que ce soit à Bangui ou à Berlin. L'idée de la Maison de la Paix et des Religions, en même temps que la construction de House of One à Berlin, pousse aux questions fondamentales sur le rôle des religions dans nos sociétés. Sans aucun doute, les religions dans les temps présents sont avant tout perçues comme des moteurs de conflits. Elles s'opposent idéologiquement les unes

cken grundsätzliche Fragen in den Blick, die die Rolle der Religionen in unseren Gesellschaften betreffen und die in ihrer Grundsätzlichkeit gleichermaßen in das Herz der Projekte in Bangui und Berlin führen.

Ohne Frage werden die Religionen in unserer Gegenwart vordergründig als Konflikttreiber wahrgenommen, die einander ideologisch bekämpfen oder von Dritten so instrumentalisiert werden, dass „Interessenkonflikte zu Identitätskonflikten“ (G. Kippenberg) werden und so einen höheren Grad an Mobilisierung unter den Konfliktbeteiligten bewirken. Gerade den Religionen selbst ist es aufgegeben, angesichts dessen Gegenentwürfe zu schaffen, die die Friedenspotentiale der Religionen sichtbar machen und wirksam werden lassen. Im internationalen Kontext ist das Bewusstsein für solche religiösen Potentiale in den letzten Jahren gewachsen, auch wenn eine systematische Erforschung dieser Rolle von

aux autres ou sont instrumentalisées par des tiers de telle sorte que „les conflits d'intérêts deviennent des conflits identitaires“ (G. Kippenberg). C'est pourquoi il appartient précisément aux religions elles-mêmes de créer de contre-narratif afin qu'elles rendent leur potentiel de paix visibles et efficaces. Dans le contexte international, la prise de conscience est manifeste sur les potentiels de paix que les religions incarnent, même si la recherche systématique sur le rôle des religions dans ce sens est encore à ses débuts.

Le travail religieux pour la paix peut prendre la forme d'une intervention concrète en conflits; il peut également développer une approche de diplomatie pour la paix, comme c'était le cas dans l'implication des représentants religieux dans les négociations des accords de paix pour la Centrafrique pendant ces dernières années.

Religionen noch am Anfang steht. Religiöse Friedensarbeit kann sich als punktuelle Konfliktbearbeitung oder -prävention vollziehen, sie kann auch Friedensdiplomatie in einem engeren Sinne sein, wie zum Beispiel die Initiativen und Interventionen der religiösen Führer im Rahmen der Friedensverhandlungen der vergangenen Jahre.

Religiöse Friedensarbeit wird mit dem House of One in Berlin und dem Haus des Friedens und der Religionen in Bangui zu einer Friedensarbeit in der Methodik eines gemeinsamen Bauens.

*„Es gibt keinen besseren Weg,  
[den Frieden] zu erreichen,  
als gemeinsam etwas über Grenzen  
hinweg zu bauen. Dann steht für  
uns alle etwas auf dem Spiel, was wir  
gemeinsam beschützen und  
fördern müssen.“*

Kofi Annan,  
früherer UN-Generalsekretär

Sous l'égide des religions et à travers le processus de planification et de construction, les projets de Berlin et de Bangui initient la tentative de créer un lieu symbolique qui, grâce au pouvoir de l'architecture devient un lieu de paix protégée et de travail de réconciliation. De l'idée à la conception, du programme spatial au concours d'architecture, du processus de planification à la pose de la première pierre, à l'achèvement et à l'utilisation - chaque étape intermédiaire de ce processus devient une étape incontournable de ce cheminement symbolique. Chaque étape a son propre potentiel de paix, et la symbolique de chaque étape développe son impact intégratif. Ainsi, dans le cadre du concours architectural international, les représentants des religions et de la société du pays seront les maîtres d'oeuvre et les décideurs sur le bâtiment à construire. Ainsi, le travail en commun „sur une chose“ devient le symbole et le moteur de dialogue.

*„Il n'y a pas de meilleur moyen  
d'atteindre la paix que de  
construire ensemble quelque chose  
au-delà des frontières. Alors,  
il y a quelque chose en jeu pour nous  
tous, que nous devons  
ensemble protéger et promouvoir.“*

Kofi Annan  
L'ancien secrétaire général de l'ONU

Die Projekte in Berlin und Bangui initiieren den Versuch, unter Federführung der Religionen durch den Prozess eines gemeinsamen Planens und Bauens einen symbolischen Ort zu schaffen, der durch die Kraft der Architektur ein geschützter Ort der Friedens- und Versöhnungsarbeit wird. Von der Idee zur Konzeption, vom Raumprogramm zum Architekturwettbewerb, vom Planungsprozess zur Grundsteinlegung und zur Fertigstellung und Nutzung – jeder Zwischenschritt wird in diesem Prozess zu einer unverwechselbaren Etappe dieses symbolischen Weges. Jede Etappe hat ihr je eigenes Friedenspotential und die Symbolik des Prozesses verändert die – für sich genommen - technischen Vorgänge und bettet sie ein in diesen Prozess. So werden etwa im Rahmen des formal regulierten Architekturwettbewerbs Vertreter der Religionen und der Gesellschaft aus allen Regionen des Landes Teilhaber einer gemeinsamen Bewertung und Entscheidung über das zu errichtende Gebäude. Die ge-

Un tel cheminement est loin d'être simple. Le plus grand danger est qu'un petit noyau d'acteurs se mobilise, même avec ses meilleures intentions, pour réaliser un édifice magnifique, mais qui néglige la réalité et qui ne sera par conséquent utilisé que par peu de personnes. Pour éviter ce danger, un concept intégratif et participatif d'utilisation et de gestion de la maison doit être mis en place. C'est un tel processus qui „fait entrer la réalité dans le bâtiment“ et qui réussit à impliquer l'ensemble de la société. Sont des éléments importants d'un tel développement participatif et intégratif de la maison: la parole à la Société Civile, l'implication de l'éducation, de la santé et de la culture de commémoration, les traditions locales. L'architecture de la maison provoquera une cristallisation conceptuelle des thèmes brûlants de la société centrafricaine et de son histoire contemporaine. Un deuxième danger réside dans le manque des compétences spécialisées chez les acteurs concernés. Ici, il ne faut pas confondre les

meinsame Arbeit ‚an einer Sache‘ wird so zu einem Gegenstand des Dialogs. Ein solcher Weg ist alles andere als einfach. Die größte Gefahr besteht darin, über der Symbolik des gemeinsamen Bauens die Wirklichkeit Schritt für Schritt auszublenden. Im Ergebnis entstünde im besten Fall ein architektonisches Kleinod, von wenigen erdacht und nur von wenigen genutzt. Dem entgegenzustellen sind ein mit größter Sorgfalt erarbeitetes Nutzungskonzept, das ‚die Wirklichkeit in das Gebäude holt‘ und zum zweiten eine Strategie in der Gestaltung der Zwischenschritte, die so konsequent wie möglich die gesamte Gesellschaft in den Entstehungsprozess mit einbezieht. Zivilgesellschaftliche Aufbauarbeit, Bildung, Gesundheit, Erinnerungskultur und lokale Traditionspflege – für das Raumprogramm und das Nutzungskonzept des „Hauses des Friedens und der Religionen“ sind diese Elemente im Sinne einer stellvertretenden, modellhaften bzw. experimentellen Verankerung

bonnes intentions précieuses à une naïveté professionnelle. Si les protagonistes religieux entament une diplomatie de paix, celle-ci doit commencer par une analyse cohérente de la situation socio-politique ainsi que de leurs propres capacités et structures, afin de développer à partir de cette connaissance la crédibilité et la force de persuasion pour les actions des religions. Il doit en résulter un nouveau niveau d'action qui peut être ajouté par le biais du processus de construction commune.

En ce sens, les trois dernières années de collaboration entre la plateforme interreligieuse et la fondation House of One ont été marquées par une réflexion poussée sur les questions d'architecture. Tout aussi importantes ont été les discussions sur la manière dont, sur la base de la grande autorité morale dont jouissent les représentants religieux de la plateforme interreligieuse dans le pays et à l'étranger, un renforcement structurel de la plateforme

unbedingt vonnöten. Die Architektur als Kristallisationspunkt verlangt nach einer inhaltlich-konzeptionellen Kristallisation der gesellschaftlich brennenden Themenbereiche.

Eine zweite Gefahr besteht in der fehlenden Fachkompetenz der beteiligten Akteure. Die Begleiterin der guten Absicht darf nicht Naivität sein. Beginnen religiöse Protagonisten eine Diplomatie des Friedens, muss sie einsetzen mit einer konsequenten Analyse der gesellschaftlich-politischen Situation sowie der eigenen Fähigkeiten und Strukturen, um aus diesem Wissen heraus die Plausibilität und Überzeugungskraft für das Handeln der Religionen zu entwickeln. Daraus muss sich ergeben, welche neue Handlungsebene durch den Prozess des gemeinsamen Bauens der Realpolitik hinzugefügt werden kann.

In diesem Sinne waren die letzten drei Jahre der Zusammenarbeit mit der Inter-

peut être réalisé ainsi qu'un ancrage social de l'idée méthodologique de la construction commune.

La force de l'architecture est alors capable de créer et provoquer des espaces intermédiaires pour la société et des rencontres protégées qui interrompent la logique violente du pouvoir et des préjugés. Ces espaces, étape par étape, prennent forme au plein centre de Bangui: un lieu de négociations de paix, un arbre à palabres, un lieu pour commémorer l'époque de la guerre civile et un endroit à partir duquel la société civile accompagne la reconstruction de l'État. À Berlin comme à Bangui, il s'agit d'un lieu d'une nouvelle coexistence entre les religions et la société séculaire. Un lieu où les trésors traditionnels des religions en rituels, en arts et dans les sciences gagnent de présence sociale et de visibilité publique.

La Maison de la Paix et des Religions de Bangui et la House of One de Berlin se-

religiösen Plattform nicht nur geprägt von einem gemeinsamen Nachdenken über Fragen der Architektur. Von gleicher Bedeutung waren die Erörterungen, wie auf der Grundlage der großen moralischen Autorität, die die religiösen Repräsentanten der Interreligiösen Plattform im In- und Ausland genießen, eine strukturelle Stärkung der Plattform ebenso erfolgen kann wie eine gesellschaftliche Einbettung der methodischen Grundidee des gemeinsamen Bauens.

Was daraus entstehen kann, sind Zwischenräume für die Gesellschaft, aus der Kraft der Architektur geschaffene geschützte Orte als Unterbrechungen der alltäglichen Logik von Macht und Balance. Entstehen können Zwischenräume, die dank ihrer Architektur eine symbolische Dimension besitzen und durch ihre Nutzung darin weiter wachsen, Schritt für Schritt. In Bangui ein Ort der Friedensverhandlungen, in der Mitte vielleicht ein Palaverbaum, ein Ort des

ront donc des endroits intermédiaires qui, certes, se distinguent, dans leur architecture, en rôle et fonction dans leur pays et dans leur utilisation. Les relier les uns aux autres dans le cadre d'une coopération plus poussée, en s'aidant et en apprenant les uns des autres, constituera une pierre mosaïque d'une mondialisation religieuse bénéficiant au local.

Gedenkens an die Zeit des Bürgerkriegs und ein Ort der zivilgesellschaftlichen Begleitung des staatlichen Wiederaufbaus. In Berlin ein Ort eines neuen Miteinanders von Religionen und säkular geprägter Gesellschaft, ein Ort, an dem die Traditionsschätze der Religionen in Ritus, Kunst und Wissenschaft bereichernd Öffentlichkeit gewinnen.

Das Haus des Friedens und der Religionen in Bangui und das House of One in Berlin werden also unterscheidbare Zwischenräume sein, in ihrer Architektur, in ihrer Rolle in ihrem Land und in ihrer Nutzung. Sie in der weiteren Zusammenarbeit aufeinander zu beziehen, einander helfend und voneinander lernend, wird ein Mosaikstein einer religiösen Globalisierung sein, die dem lokalen und dem weltweiten Frieden zugutekommt.

Friedenstaube im  
Mittelpunkt: Das Denkmal  
der Versöhnung

La colombe de la paix aux  
centre: le Monument de  
la Réconciliation à Bangui





# Ein Bauplan des Friedens Une architecture de la paix

## Das Projekt wird die urbane Landschaft verändern

## Le projet va changer le paysage urbain

Gabriel Tanguy NGOUAMIDOU  
Beratender Architekt  
der PCRC

Gabriel Tanguy NGOUAMIDOU  
Architecte-conseilleur de  
la PCRC

Das Haus des Friedens und der Religionen wird allein über seine Architektur und die unmittelbare Umgebung zum Symbol des Friedens in der Zentralafrikanischen Republik. Dieses Bauprojekt ist der gemeinschaftlichen Anstrengung der religiösen Führer der Plattform der Religiösen Bekenntnisse in der Zentralafrikanischen Republik (PCRC) zu verdanken, die mit all ihrer Kraft den Frieden im Land zu fördern suchen. Dieses Projekt erfreut sich der fachlichen Unterstützung seiner Partner, der Stiftung House of One in Berlin sowie der Architekturhochschulen in Weimar/Deutschland und Lomé/Togo.

Aus architektonischer Sicht ist das geplante Gebäude in mehrfacher Hinsicht bemerkenswert:

### BEITRAG ZUM FRIEDEN

Im Haus des Friedens und der Religionen werden sich die zentralafrikanischen Religionsgemeinschaften zusammenfinden. Die Architektur, aber vor allem auch die

Grâce à l'action conjuguée des Leaders de la Plate Forme des Confessions Religieuses en RCA (PCRC), qui n'ont ménagé aucun effort en faveur de la paix dans le pays, il a été projeté cette construction d'un édifice MPR devant symboliser la paix en RCA de part son architecture et son environnement immédiat. Cette œuvre de la PCRC se réjouit d'un accompagnement spécialisé des partenaires allemands, la Fondation House of One de Berlin et des universités internationales d'architecture. Sous l'aspect architectural, cet édifice constitue un avantage à plusieurs titres:

### CONTRIBUTION À LA PAIX

La Maison de Paix et des Religions est un édifice fédérateur des religions en République Centrafricaine. De part son architecture et surtout de sa fonction culturelle et culturelle, cet édifice invite à la paix, à l'empathie, à l'analyse de la société et à la réflexion de réconciliation. En référence à la grande diversité architecturale des constructions religieuses et culturelles en

kulturellen und religiösen Funktionen des Hauses laden zu einem friedlichen Miteinander, gegenseitigem Verstehen, zu einer Analyse der Gesellschaft und zum Nachdenken über Wege zur Versöhnung ein. Bezugnehmend auf die architektonische Vielfalt bestehender religiöser und kultureller Bauten in der Zentralafrikanischen Republik, wird dieses Haus als außergewöhnliches und imposantes Gebäude die urbane Landschaft Banguis bereichern.

Mit diesem Haus entsteht eine reale Plattform für Dialog und Versöhnung für alle Bewohner Banguis - stellvertretend für die gesamte zentralafrikanische Bevölkerung. Jeder wird das Haus nutzen, besuchen oder sich über Internet sowie Presseberichte inspirieren können. Es wird ein Ort des Zusammenhalts, der einen angemessenen Raum bietet, Konflikte zu verhandeln. Ein Ort, an dem Wege zur Wiederherstellung und Festigung des Friedens diskutiert werden, nicht nur für das Land selbst, sondern über die Grenzen der Zen-

Centrafrique, la Maison de Paix et des Religions est un édifice captivant et imposant dans le paysage urbain de la ville de Bangui.

Cet édifice manifeste une véritable plateforme pour tous les habitants de Bangui, une référence pour toute la population de la RCA qui aura occasion de le visiter, de le fréquenter ou de s'y familiariser en virtuel par l'internet, les reportages de la presse nationale et internationale et des photos. La MPR réalise un lieu de cohésion, offre un espace approprié pour traiter des conflits, débattre des voies et moyens pour ramener et consolider la paix, non seulement dans le pays et les communautés, mais aussi au-delà des frontières de la République Centrafricaine.

En un mot, cet édifice traduira dans un volume l'essentiel de la bataille des leaders religieux ainsi que celui de la Plateforme des Confessions Religieuses en Centrafrique (PCRC) en faveur de la paix.

tralafrikanischen Republik hinaus. Kurzum, mit diesem Haus nimmt das Wesen des unermüdbaren Einsatzes für Frieden der religiösen Führer sowie der gesamten PCRC Gestalt an.

### STÄDTISCHE DYNAMIK

In Bangui gibt es nur wenige öffentliche Gebäude. Die meisten sind zur Kolonialzeit oder im Jahrzehnt danach erbaut worden. Gebäude dieser Größenordnung befinden sich meist im Zentrum, das als Kolonialviertel galt.

Mit dem Haus des Friedens und der Religionen erhöht sich die Zahl der öffentlichen Gebäude im Land und in der Stadt Bangui. Seine architektonische Gestaltung und seine geplante Nutzung wird die urbane Dynamik Banguis beleben und konsolidieren.

### URBANE MORPHOLOGIE

Die Errichtung eines Gebäudes, das dem Frieden und den Religionen gewidmet ist,

### SUR LE PLAN DE LA DYNAMIQUE URBAINE

La ville de Bangui est pauvre en matière d'édifices publics. La plupart des édifices publics date de l'époque coloniale et la première décennie de l'époque post-coloniale. Les édifices d'une telle envergure se trouvent, pour la plupart, dans le centre ville qui était considéré comme le quartier colonial.

L'édifice de la MPR ajoute en nombre d'édifices publics dans le pays et dans la ville de Bangui, mais met l'accent surtout en son continu architectural et son action d'utilisation sur un relance et une consolidation de la dynamique urbaine de la capitale.

### SUR LE PLAN MORPHOLOGIE DE LA URBAINE

La construction d'un bâtiment dédié à la Paix et à la Religion, au-delà de sa fonction de symbole de paix et de tolérance entre les religions, contribue en elle-même dans une large mesure à l'embellissement

bereichert weit über seine Funktion als Symbol der Toleranz die Stadtlandschaft. Eine gewisse Eintönigkeit der Morphologie Banguis wird durchbrochen.

Die konstruktiven Elemente im für die Entwürfe vorgegebenen Raumprogramm sorgen für eine städtische Anmutung des Baus, der als Ort der Begegnung und Ruhe den sozialen Zusammenhalt der Bewohner der Hauptstadt stärken soll. Räume für Gottesdienste, für Veranstaltungen sowie ein Restaurant sollen helfen, ethnische und gruppenbezogene Spaltungen zu überwinden, aber auch die Ausgrenzung, die sich aus sozialen Unterschieden oder aus einem radikalen Religionsverständnis ergibt.

#### **ARCHITEKTONISCHE VIELFALT**

Das Haus des Friedens und der Religionen, wie es in dieser ersten Publikation von Studien und Konzeptideen vorgestellt wird, prägt sich ein: Die Architektur entwickelt sich zu einem Bauplan des Friedens.

du paysage urbain de la ville de Bangui, cassant ainsi une certaine monotonie dans sa morphologie.

Vu les éléments constructifs de son programme, la construction permet de développer une certaine ambiance urbaine; l'espace de rencontre et de détente facilite une véritable cohésion sociale entre les habitants de la capitale. Les espaces des cultes, des manifestations culturelles, de la restauration intégrée constituent un moyen de briser les clivages ethniques, claniques mais aussi l'exclusion motivée soit par le social, soit par une mauvaise compréhension de la religion.

#### **DIVERSITÉ ARCHITECTURALE**

La Maison de la Paix et des Religions telle que pensée et présentée ici, dans cette première publication des études et idées de concept, se présente d'une façon accrocheuse: son architecture développe une architecture de la paix.

Seine Gestaltung orientiert sich an der Lebensweise und dem Alltag der Zentralafrikaner, die sich in allen Bereichen widerspiegeln. Das Zusammenspiel der verschiedenen kulturellen Elemente des Landes in einer nachdenklichen und wohldurchdachten Mischung sowie die Verbindung heimischer Architektur mit fortschrittlichen Baustilen macht das Haus des Friedens und der Religionen zu einem einzigartigen Projekt, das die urbane Landschaft Banguis nachhaltig verändern wird.

Sa conception devra s'appuyer sur le mode de vie et le vécu quotidien des centrafricains, qui se reflète dans tout espace de cette Maison de la Paix et des Religions. La mise en commun des différents éléments de la culture du pays, dans un mélange réfléchi et pensé, l'association de l'architecture centrafricaine avec l'architecture dite progressiste, rend unique la MPR en son genre et contribue dans une large mesure à changer le paysage urbain de la ville de Bangui.

# Kontext

## 01

Die wenigsten Menschen außerhalb Afrikas sind über die Lage der Bevölkerung in der Zentralafrikanischen Republik im Bilde. In diesem Kapitel wird daher ein - natürlich kurzer - Blick auf Politik, Topographie und Bevölkerung des Landes geworfen. Nur so erschließt sich die außerordentliche Tragweite des Friedensprojekts, das Protestanten, Katholiken und Muslime gemeinsam mit beispiellosem Mut und Optimismus, oftmals unter Einsatz ihres Lebens, vorantreiben.

Très peu de personnes en dehors de l'Afrique connaissent la situation des gens à la République centrafricaine. Dans ce chapitre, nous allons donc examiner - naturellement brièvement - la politique, la topographie et la population du pays. C'est la seule façon de comprendre l'extraordinaire portée du projet de paix que les protestants, les catholiques et les musulmans poursuivent ensemble avec un courage et un optimisme sans précédent, souvent au péril de leur vie.

# Contexte

## Von Machtkämpfen zerrüttetes Land

Un pays détruit par  
les luttes de pouvoir

## Religionen als Instrumente des Krieges

Les religions comme  
outils de guerre

Gewalt und Armut bestimmen den Alltag der allermeisten Menschen in der Zentralafrikanischen Republik. Wer hier geboren ist, hat laut UN-Erhebungen die niedrigste Lebenserwartung weltweit, nur wenige Einwohner verfügen über ausreichend Essen und die Säuglingssterblichkeit ist eine der höchsten auf dem Globus.

Weniger als fünf Millionen Menschen verteilen sich auf einer Fläche, die nahezu doppelt so groß ist wie die Deutschlands. Die Hälfte der Bevölkerung Zentralafrikaner ist auf humanitäre Hilfe angewiesen. Weit über eine Million Menschen sind vor den gewalttätigen Auseinandersetzungen und Überfällen geflohen und sind jetzt Vertriebene im eigenen Land oder haben als Flüchtlinge in den Nachbarstaaten Zuflucht gesucht.

Wie die ganze Region ist die Zentralafrikanische Republik geprägt vom Zerfall staatlicher Strukturen nach dem Ende

La violence et la pauvreté déterminent la vie quotidienne de la plupart des habitants de la République centrafricaine. Le pays situé au cœur du continent africain subit de nombreux records négatifs. Selon les enquêtes des Nations Unies, les personnes nées ici ont l'espérance de vie la plus faible du monde, peu des habitants ont assez de nourriture et le taux de mortalité infantile est l'un des plus élevés du monde.

Moins de cinq millions de personnes habitent sur une superficie presque deux fois plus grande que l'Allemagne. La moitié des Centrafricains dépendent de l'aide humanitaire. Bien plus d'un million de personnes ont fui les violents affrontements et les attaques et sont maintenant déplacées dans leur propre pays ou ont cherché refuge dans les pays voisins.

Comme toute la région, la République centrafricaine est marquée par la désintégration des structures de l'État après



„Zivilisten sind keine Zielscheibe“: Plakat in Bangui

„Les civils ne sont pas une cible“: affiche à Bangui

© imago/Vladimir Malyavin

der Kolonialzeit. Seit der Unabhängigkeit des Landes 1960 führten mehrere gewaltsame Machtwechsel zu einer Destabilisierung. Trotz des enormen Reichtums Zentralafrikas an Gold, Uran oder Diamanten verarmte gleichzeitig die Bevölkerung.

Mit dem Eroberungsfeldzug und Staatsstreich im Dezember 2012 der sogenannten Seleka-Milizen, die vorwiegend aus dem vernachlässigten Norden des Landes kommen, eskalierte die Gewalt zu einem nicht enden wollenden Bürgerkrieg. Die Machtübernahme der Seleka stieß auf erbitterten Widerstand sich bildender Milizen, die sich Anti-Balaka nennen. Außerdem kämpfen unterschiedliche Interessengruppen mit exzessiver Gewalt um den Zugriff auf die illegale Ausbeutung der Bodenschätze, auf Weideland und auf Tropenholz. Kriegsherren und ausländische Söldner instrumentalisieren dazu die Religionen, um so ihre Strategie der gesellschaftli-

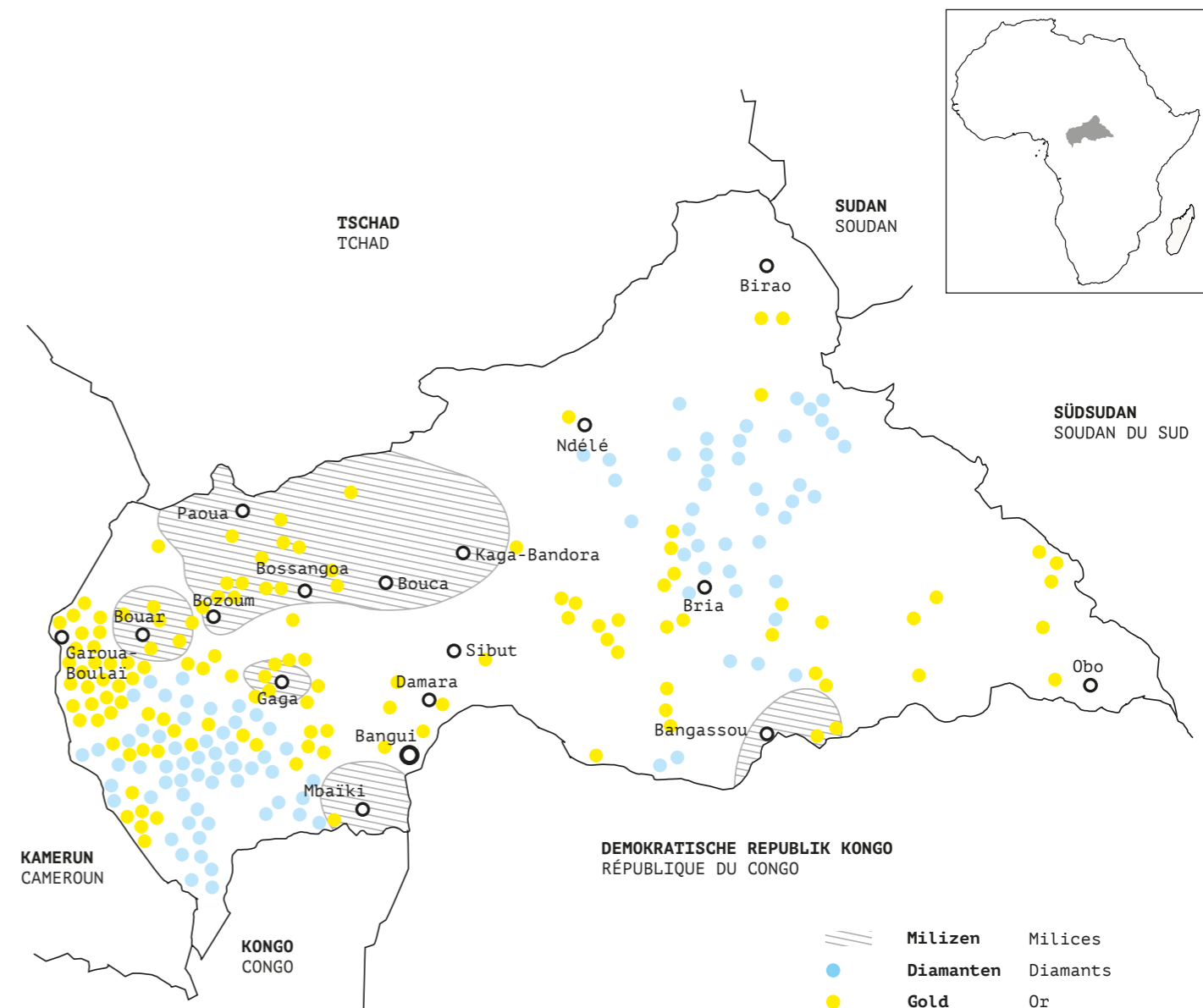
la fin de l'ère coloniale. Les changements violents de pouvoir sont la règle plutôt que l'exception. Malgré l'énorme richesse de l'Afrique centrale en or, en uranium ou en diamants, la population s'appauvrit de jour en jour.

Avec la conquête et le coup d'État de décembre 2012 par les milices dites Seleka, qui viennent principalement du nord négligé du pays, la violence s'escalade et se transforme en une guerre civile sans fin. Le coup politique de la Seleka a rencontré une résistance acharnée de la part des milices qui se sont formées sous le nom d'anti-Balaka. En outre, divers groupes d'intérêt luttent avec des violences les plus atroces pour l'accès à l'exploitation illégale des ressources minérales, des pâturages et des bois tropicaux. Les seigneurs de guerre et les mercenaires étrangers instrumentalisent les religions pour légitimer leur stratégie de division sociale, d'exclusion, de violence et d'oppression.

chen Spaltung, Ausgrenzung und von Gewalt und Unterdrückung zu legitimieren.

Trotz des Einsatzes internationaler Truppen unter einem UN-Mandat und mehrerer Versuche, Frieden zu schließen – der letzte Vertrag wurde im Februar 2019 unterschrieben – kommt das Land bis heute nicht zur Ruhe. Umso wichtiger und in ihrer Bedeutung für die Stabilisierung des Landes nicht hoch genug zu schätzen, ist jede Anstrengung für ein friedliches Miteinander der leidgeprüften Zivilgesellschaft in der Zentralafrikanischen Republik.

Malgré le déploiement de troupes internationales et plusieurs tentatives de paix - le dernier traité a été signé en février 2019 - le pays ne s'apaise pas. Il est d'autant plus important de voir et apprécier les efforts d'une société civile centrafricaine qui veut la paix et qui lutte contre le terrorisme et la reconstruction pacifique du pays.



<b>Einwohner</b> Résidents	4,60 Mio. (BRD: 82,70 Mio) 4,60 mil. (RFA: 82,70 mil.)
<b>Lebenserwartung</b> Espérance de vie	55 Jahre (BRD: 81 Jahre) 55 années (RFA: 81 années)
<b>Kindersterblichkeit*</b> Mortalité infantile*	110 pro 1000 (BRD: 4 pro 1000) 110 par 1000 (RFA: 4 pro 1000)
<b>BNE pro Kopf**</b> RNB par habitant**	468 US\$ (BRD: 46.259 US\$) 587 US\$ (RFA: 46.259 US\$)
<b>Alphabetisierungsrate***</b> Taux d'alphabétisation***	Frauen 27% Männer 49% femmes 27% hommes 49%
<b>Landesfläche</b> Superficie du pays	623.000 km <sup>2</sup> (BRD: 357.050 km <sup>2</sup> ) 623.000 km <sup>2</sup> (RFA: 357.050 km <sup>2</sup> )
<b>Hauptstadt</b> Capitale	Bangui Bangui
<b>Landessprachen</b> Langues nationales	Französisch und Sango, andere lokale Sprachen Français et Sango, autres langues

**Religion\*\*\*\***  
Religion\*\*\*\*

christliche Religionen (50-80%)  
Islam (10-15%)  
animistische Religionen u.a. (10-35%)  
Religions chrétiennes (50-80%)  
Islam (10-15%)  
religions animiste (10-35%)

\* pro 1000 Lebendgeburten  
\*\* Bruttonationaleinkommen nach Kaufkraftparität  
\*\*\* bei Jugendlichen (15-24 Jahre)  
\*\*\*\* Zahlen schwanken stark je nach Quelle

Quellen: UNICEF Report 2020 UNDP, Auswärtiges Amt, Bericht über menschliche Entwicklung 2019, Weltbank 2019

\* pour 1000 naissances vivantes  
\*\* revenu national brut par la parité de pouvoir d'achat chez les adolescents (15-24 ans)  
\*\*\* Les chiffres varient considérablement selon la source

La source: UNICEF Report 2020 UNDP, Ministère fédéral des Affaires étrangères, Rapport sur le développement humain, Banque Mondiale 2019

„PK, Zéro-Kilometerpunkt Null“ ist der Name der zentralen Kreuzung Banguis, das Herz der Hauptstadt.

„pk, zéro“ est le rond-point et carrefour central de Bangui, le cœur de la capitale

Didier Kassai ist mehr als ein Comiczeichner. Der 46-Jährige, geboren in der Stadt Sibut, ist ein Reporter mit Zeichnstift, ein Chronist seines Landes. Den leidvollen Alltag seiner Mitmenschen hat er in graphischen Romanen wie „Die Odysee von Mongou“ oder „Gewitter über Bangui“ dokumentiert. Kassai, selbst Christ, ist mit einer Muslimin verheiratet, mit der er drei Kinder hat und in Bangui lebt. Die Zeichnung vom zentralen Platz in Bangui hat Kassai eigens für diesen Katalog gefertigt.

Didier Kassai est plus qu'un dessinateur de bandes dessinées. Agé de 46 ans, né à la ville Sibut, ce journaliste au crayon est un chroniqueur de son pays. Il a documenté la vie quotidienne pleine de douleur de ses concitoyens dans son roman graphique „Tempête sur Bangui“ 2015. Kassai, lui-même chrétien, est marié à une femme musulmane avec laquelle il a trois enfants et vit à Bangui. Kassai a réalisé le dessin de la place centrale de Bangui comme contribution particulière à ce catalogue.



© House of One/Didier Kassai

## Armes Land – reiche Natur

Pays pauvre avec  
une nature riche

## Leben zwischen Tropen und Trocken- savanne

La vie entre les tropiques  
et la savane sèche

Ewiggrünes Paradies:  
Gorilla im Regenwald des  
Dzanga-Ndoki-Parks

Un paradis vert: Gorille  
au forêt tropical dans le  
parc Dzanga-Ndoki



© imago / CavanImages

Große Teile der Zentralafrikanischen Republik sind unbewohnt oder nur dünn besiedelt, die Lebensräume vieler Tiere daher weitgehend unberührt. Im Südwesten prägen ausgedehnte tropische Regenwälder die Landschaft, im niederschlagsarmen Norden ausgedehnte Savannen und die Sahelzone.

Die Natur ist so außergewöhnlich, dass beide Nationalparks des Landes als Weltkulturerbe der UNESCO eingetragen sind. An der Grenze zu Kamerun und Kongo liegt der tropische Dzanga-Ndoki-Park mit Waldelefanten oder Flachlandgorillas, die Grenzregion zum Tschad prägen die Grasländer des Monovo-Gounda St. Floris-Parks mit Elefanten oder Löwen.

Letzterer ist in seinem Weltherbestatus gefährdet, da Tierbestände durch illegale Jagd und Bauarbeiten stark dezimiert sind. Die Ursache ist nicht zuletzt die Armut, die Hirten und Bauern zu überzogener Bewirtschaftung drängt. Diese

De grandes parties de la République centrafricaine sont inhabitées ou peu peuplées, de sorte que les habitats de nombreux animaux sont en grande partie intacts. Au sud-ouest, de vastes forêts tropicales humides caractérisent le paysage, au nord, avec peu de précipitations, de vastes savanes et la zone sahélienne.

La nature est si extraordinaire que les deux parcs nationaux du pays sont classés au patrimoine mondial de l'UNESCO. Cependant, ce statut du parc à la frontière du Chad est menacé, car les populations animales sont gravement décimées par la chasse illégale et les activités de construction. La raison en est notamment l'énorme pauvreté qui poussent les bergers et les paysans à une exploitation exagérée et destructive. Ce développement néfaste devrait être évité dans la région de la forêt tropicale, où le braconnage de l'ivoire et l'exploitation forestière illégale augmentent aussi. Le gouvernement de Bangui veut développer les forêts en tant

Entwicklung soll in der Regenwaldregion verhindert werden, wo Elfenbeinwilderei und illegaler Holzeinschlag zunehmen. Die Regierung in Bangui hat sich zum Ziel gesetzt, die Wälder als Reiseziel für Naturtouristen zu entwickeln und damit die dringend notwendige wirtschaftliche Entwicklung des Landes anzukurbeln.

Eine moderne, auch dem Naturschutz verpflichtete Bewirtschaftung des Landes ist nicht nur eine Säule jeder weiteren friedlichen Entwicklung, sondern auch ein Zeichen des Respekts gegenüber Tierhaltern, Ackerbauern und Jägern mit ihren Traditionen, kulturellen Werten und Identitäten.

que destination du tourisme écologique et stimuler ainsi le développement économique du pays.

Une gestion rationnelle de la biodiversité du pays, qui s'oriente aux règles modernes de conservation de la nature, est un pilier de tout développement pacifique et elle est une preuve du respect pour les éleveurs, agriculteurs ou chasseurs avec leurs valeurs et identités culturelles de générations et profondément enracinées.

# Suche nach Versöhnung

A la recherche de réconciliation

## Drei Geistliche setzen sich ein für den Frieden und die Hoffnung

Trois leaders religieux s'engagent pour un avenir en paix

Krieg zwischen Christen und Muslimen? Pastor Guérékoyaméné-Gbango, Imam Kobine und Erzbischof Nzapalainga stellen sich 2013 in Deutschland den Fragen der Presse.

Un guerre chrétiens et musulmans? Pasteur Guérékoyaméné-Gbango, Imam Kobine et Archevêque Nzapalainga répondent en 2013 aux questions de la presse en Allemagne



© imago/Methodi Popow

In dem Chaos von Bürgerkrieg und Gewalt gibt es noch immer mutige Menschen, die sich mit enormem persönlichem Engagement der blindwütigen Zerstörung und dem menschenverachtenden Machtkämpfen entgegenstellen. Dazu gehören Dieudonné Kardinal Nzapalainga, Bischof der Erzdiözese Bangui, Imam Kobine, Präsident des Islamischen Rates der Zentralafrikanischen Republik, und Pfarrer Nicolas Guérékoyaméné-Gbango, ehemaliger Präsident der Evangelischen Allianz Zentralafrikas, die sich gemeinsam der Vereinnahmung der Religionen für die Zwecke eines politischen und wirtschaftlichen Konfliktes entgegenstellten. „Die Konflikte in unserem Land sind keine religiösen“, sagte Imam Kobine während eines Besuchs 2019 in Berlin. Es gehe um die Kontrolle der Bodenschätze und um Macht.

Gemeinsam haben die drei Geistlichen 2013 die interreligiöse Friedensplattform (PCRC) gegründet. Damals waren die

Dans le chaos de la guerre civile et de la violence, il y a encore des gens courageux qui résistent avec un engagement personnel authentique à la destruction humaine et à la lutte atroce au pouvoir. Il s'agit notamment du Dieudonné Cardinal Nzapalainga, évêque de l'archidiocèse de Bangui, l'imam Kobine, président du Conseil islamique de la République centrafricaine, et le Révérend Pasteur Nicolas Guérékoyaméné-Gbango, ancien président de l'Alliance évangélique de l'Afrique centrale. Ils s'opposent communément à la récupération des religions pour des fins politiques et pour la lutte au pouvoir économique. „Les conflits dans notre pays ne sont pas religieux“, a déclaré l'Imam Kobine lors d'une visite à Berlin en 2019. Il s'agit des conflits autour du contrôle des ressources naturelles et du pouvoir.

Les trois leaders religieux ont fondé la Plateforme de Confessions Religieuses pour la paix en Centrafrique (PCRC) en 2013. A cette époque, les musulmans de la

Musulime in der Stadt Ziel von blutigen Übergriffen. Erzbischof Nzapalainga lud den Imam und dessen Familie in sein Haus ein. Damit hat Nzapalainga ihm und weiteren 10.000 Musliminnen und Muslimen, die auf Kirchengrundstücken Zuflucht fanden, vermutlich das Leben gerettet. Die Geistlichen und ihre zahlreichen Mitstreiterinnen und Mitstreiter setzen ethische und soziale Normen für die Befriedung und den Wiederaufbau und vertreten diese unter hohem persönlichem Risiko öffentlich auf ihren Reisen in alle Regionen des Landes. Sie predigen und praktizieren friedliches Miteinander in einem vom Krieg heimgesuchten Land. Für ihre humanitäre und friedensstiftende Arbeit haben die Geistlichen im Jahr 2015 den Aachener Friedenspreis erhalten.

ville étaient la cible d'attaques sanglantes. Nzapalainga, alors encore archevêque, a invité l'Imam et sa famille dans sa maison. Avec cela, Nzapalainga a probablement sauvé la vie de l'Imam et celle de 10 000 autres musulmans qui ont trouvé refuge sur des propriétés de l'église. Les leaders religieux et leurs nombreux compagnons revendiquent et rappellent des normes éthiques et sociales pour la pacification et la reconstruction du pays. Ils les réclament publiquement lors de leurs voyages dans toutes les régions du pays à des risques personnels. Ils prêchent et pratiquent la coexistence pacifique dans un pays déchiré par la guerre. En 2015, les leaders religieux ont reçu le prix de la paix d'Aix-la-Chapelle pour leur travail humanitaire et de consolidation de la paix.



## Annäherung durch Architektur

Une approche par l'architecture

## Die Kooperation mit dem House Of One

La coopération avec la House of One de Berlin

Zeichnung eines Kindes aus Bangui: „Muslime und Christen sind eins“

Dessin d'un enfant de Bangui: „Musulmans et chrétiens nous sommes un“



© House of One

Ein Haus, in dem alle Religionen friedlich miteinander leben – diese Vision scheint in einem Land wie der Zentralafrikanischen Republik weiter entfernt als andernorts. Die interreligiöse Friedensplattform PCRC plant dennoch eben dies inmitten ihrer Hauptstadt: Ein Haus des Friedens und der Religionen, in dem sich das gemeinsame Eintreten der Religionen – Katholiken, Protestanten und Muslime – für Versöhnung manifestiert und dort jeden Tag neu gelebt wird.

Die Architektur dieses Hauses soll Eintretenden ermöglichen, Grenzen zu überwinden und sich für den Dialog zu öffnen. Ein geschützter Raum soll geschaffen werden, in dem gegenseitige Wertschätzung, Verzeihen und Aussöhnung wachsen können.

Mehr als 5000 Kilometer von Bangui entfernt in Berlin entsteht ein ähnliches Projekt. Juden, Christen und Muslime bauen in der deutschen Hauptstadt ge-

Une maison où toutes les religions cohabitent pacifiquement - cette vision semble plus éloignée dans un pays comme la République centrafricaine qu'ailleurs. Néanmoins, la plate-forme interreligieuse pour la paix, le PCRC, prévoit justement cela au milieu de sa capitale: une Maison de la Paix et des Religions, dans laquelle l'engagement commun des religions – catholiques, protestants et musulmans – en faveur de la réconciliation se manifeste et se vit chaque jour différemment.

L'architecture de cette maison doit permettre à ceux qui y entrent de dépasser les frontières et de s'ouvrir au dialogue. Un espace protégé devrait être créé dans lequel l'appréciation mutuelle, le pardon et la réconciliation peuvent se développer.

Un projet similaire est en cours de construction à Berlin, à plus de 5000 kilomètres de Bangui. Dans la capitale allemande, juifs, chrétiens et musulmans construisent ensemble une maison avec

meinsam ein Haus mit einer Synagoge, einer Kirche und einer Moschee unter einem Dach, gruppiert um einen zentralen Begegnungsraum. Ein Haus des Gebets, der Begegnung und des Austauschs von Menschen unterschiedlicher Religionen und Weltanschauungen.

Bereits seit 2016 stehen die interreligiöse Friedensplattform PCRC und die Stiftung House of One in einem zunehmend engen Austausch. Inzwischen sind sie längst Kooperationspartner. Als der symbolische Grundstein des Haus des Friedens und der Religionen 2018 in Bangui gelegt wurde, reisten Vertreter des House of One nach Zentralafrika. Die Geistlichen und verschiedene Mitstreiterinnen und Mitstreiter der interreligiösen Friedensplattform besuchen regelmäßig Deutschland, wo die Stiftung House of One bei der Suche nach Unterstützern behilflich ist.

une synagogue, une église et une mosquée sous un même toit, regroupées autour d'un lieu de rencontre central. Une maison de prière, de rencontre et d'échange entre des personnes de différentes religions et différentes visions du monde: la House of One.

Depuis 2016, la PCRC, et la House of One entretiennent des échanges de plus en plus étroits. Entre-temps, ils sont devenus des partenaires de coopération depuis. Lorsque la première pierre symbolique de la Maison de la Paix et des Religions a été posée à Bangui en 2018, des représentants de la House of One se sont rendus en Centrafrique. Les ecclésiastiques et différentes personnes de la PCRC se rendent régulièrement en Allemagne, où la fondation House of One aide à la recherche de souteneurs.

## FRIEDENSPAVILLON

Im Rahmen dieser Kooperation haben die Architektinnen und Architekten des Berliner Büros „Raumlabor“ einen Pavillon entworfen. Als 2019 eine Delegation aus Zentralafrika in Berlin war, stand das luftige Gebilde aus Holzstreben für zwei Wochen auf dem Alexanderplatz im Zentrum der Hauptstadt. Schulklassen erfuhren dort von den weit angereisten Gästen etwas vom Leben in einem Land, von dem kaum eines der Kinder zuvor gehört hatte. Zeichnungen von Gleichaltrigen aus Bangui hingen an den Wänden. Die Bilder erzählen die von Krieg und der Sehnsucht nach Frieden und Normalität.

Im Herbst 2020 ist der Pavillon in seine Einzelteile zerlegt auf die Reise nach Bangui gegangen. Es ist ein Geschenk des House of One an seinen Partner. Wieder aufgebaut soll die Konstruktion als Vorbote und Platzhalter für das Maison de la Paix et des Religions dienen. Wie schon in Berlin wird der Pavillon auch in

## PAVILLON DE LA PAIX

Dans le cadre de cette coopération, les architectes du bureau berlinois „Raumlabor“ ont conçu un pavillon. Lorsqu'une délégation de La République centrafricaine a visité Berlin en 2019, la structure aérienne faite de montants en bois s'est dressée pendant deux semaines sur l'Alexanderplatz, au centre de la capitale allemande. Les classes scolaires y ont appris des invités, qui venaient de loin, la vie dans un pays dont pratiquement aucun enfant n'avait entendu parler auparavant. Des dessins d'enfants de Bangui du même âge sont accrochés aux murs, racontant des histoires de guerre et le désir de paix et d'une vie normale.

A l'automne 2020, le pavillon a été démantelé en ses différentes parties et a entamé son voyage vers Bangui. C'est un cadeau de House of One à son partenaire africain. Reconstituée un jour à Bangui, la construction doit servir de signe avant-coureur et d'espace pour la Maison de la Paix et

Bangui ein Treffpunkt sein für Menschen, die Dialog und Aussöhnung suchen, ein Ort, an dem sie mehr über das Projekt Maison de la Paix et des Religions erfahren können und wo die Vision fassbar wird.

des Religions. Comme à Berlin, le pavillon sera également un lieu de rencontre pour les personnes en quête de dialogue et de réconciliation. Un lieu où elles pourront en apprendre davantage sur le projet et où la vision de paix devient tangible.



Friedenspavillion in Berlin: Marie-Therese Boubande von der PCRC aus Bangui erzählt Berliner Schülern aus dem Alltag ihrer Altersgenossen in Zentralafrika

Pavillon de la paix: Marie-Therese Boubande de la PCRC de Bangui raconte aux étudiants berlinois la vie quotidienne de leurs pairs en Centrafrique.

# Das Haus des Friedens und der Religionen

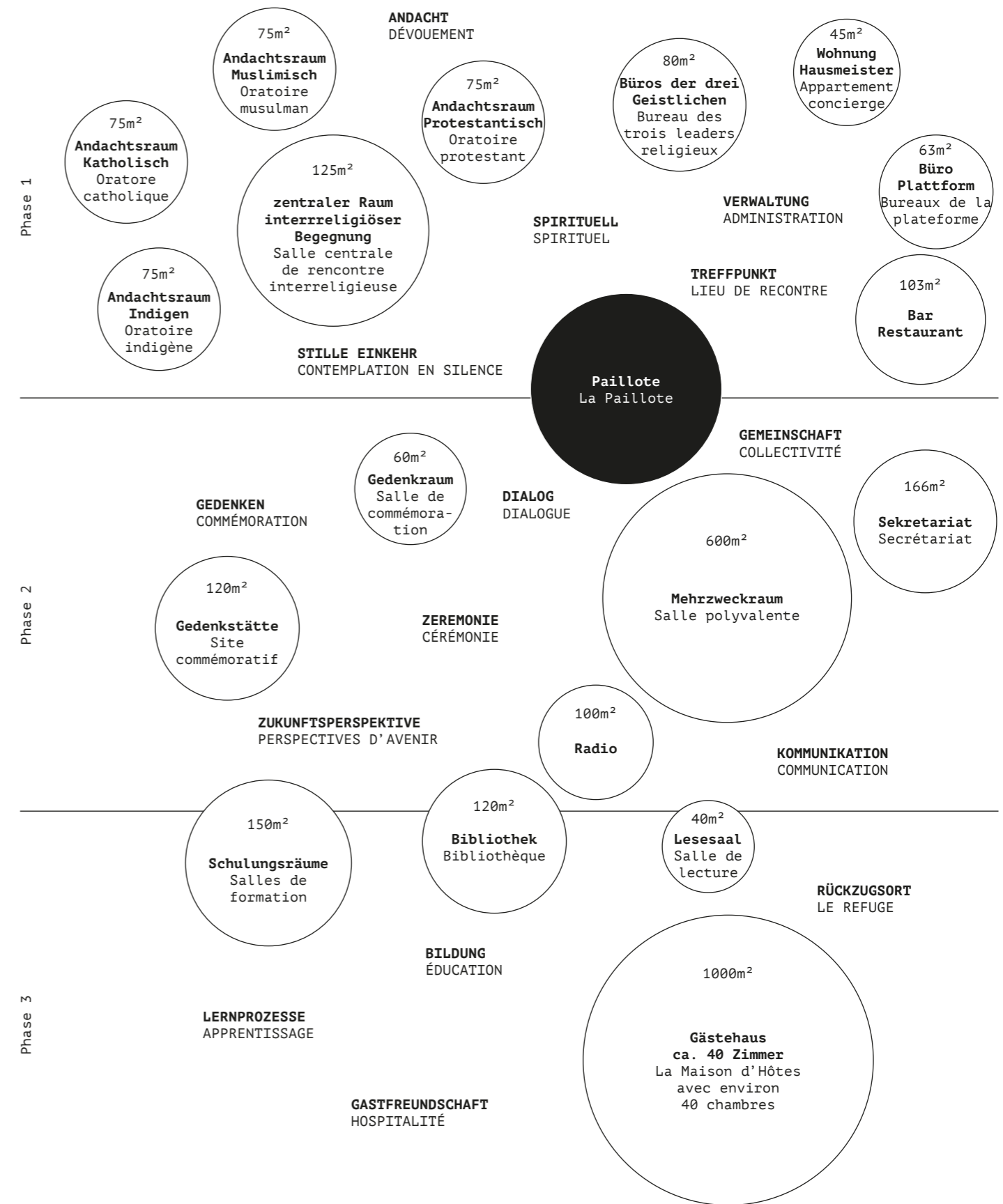
## La Maison de la Paix et des Religions

### Der erste Schritt in Richtung Realisierung

#### Le premier pas vers la réalisation

Im Jahr 2016 begann ein Ideen- und Gedankenaustausch zwischen der Plattform des Confessions Religieuses de Centrafrique und der Stiftung House of One – Bet- und Lehrhaus Berlin mit dem Ziel, in Bangui ein Maison de la Paix et des Religions als Ort des Dialogs und der Versöhnung in der durch Bürgerkriege gezeichneten Zentralafrikanischen Republik zu errichten. Schnell wurde deutlich, dass ein afrikaweiter Architekturwettbewerb das geeignete Mittel sein könnte, um einen Entwurf zu finden, der dieser anspruchsvollen Aufgabe gerecht wird. Zur Klärung der Aufgabenstellung und Vorbereitung der Auslobung wurde die Idee entwickelt, gemeinsam mit der Hochschule in Lomé, Togo, an der Studierende aus Zentral- und Westafrika eingeschrieben sind, und der Bauhaus-Universität Weimar das Raumprogramm in Form von architektonischen Entwürfen zu prüfen und versuchsweise planerisch umzusetzen.

En 2016, un échange d'idées et de réflexions entre la Plateforme des Confessions Religieuses de centrafrique et la Fondation House of One - Bet- und Lehrhaus Berlin a débuté dans le but d'établir une Maison de la Paix et des Religions à Bangui comme lieu de dialogue et de réconciliation en République centrafricaine, un pays qui est marquée par les guerres civiles. Il est rapidement devenu évident qu'un concours d'architecture à l'échelle de toute l'Afrique pourrait être le moyen approprié pour s'approcher à un tel projet et pour en trouver un concept qui répond à une telle tâche exigeante. Afin de préparer ce concours, l'idée a été développée de demander l'École d'Architecture et d'Urbanisme de Lomé, au Togo, où sont inscrits des étudiants d'Afrique centrale et occidentale, et l'Université Bauhaus de Weimar d'examiner le programme spatial sous forme de projets architecturaux et de les mettre en œuvre à titre d'essai.



Das Raumprogramm, eine Grundlage für die Entwurfstudien

Le programme, une base pour les études de conception

Im März 2019 fand in Berlin ein mehrtägiger Workshop statt, in dem von der Stiftung House of One zusammen mit dem Lehrstuhl Entwerfen und Baukonstruktion der Bauhaus-Universität Weimar unter Leitung von Johannes Kuehn, der École Africaine des Métiers de l'Architecture et de l'Urbanisme in Lomé, Togo, unter der Leitung von Komlan Dela Gake sowie dem projektverantwortlichen Architekten aus Bangui, Gabriel Ngouamidou, ein vorläufiges Raumprogramm erarbeitet wurde.

Dieses diente als Grundlage für ein Entwurfsseminar, in dem sich von April bis Juli 2019 Studierende in Weimar und Lomé mit dem Thema beschäftigt haben. Als Ergebnis dieser intensiven Auseinandersetzung sind insgesamt 24 Entwürfe entstanden, die teils in Einzel-, teils in Gruppenarbeit entwickelt und im Herbst 2020 in einer Ausstellung in der

En mars 2019, un atelier de plusieurs jours a eu lieu à Berlin, au cours duquel les partenaires Fondation House of One, la chaire de conception et construction de la Bauhaus-Universität Weimar, sous la direction du professeur Johannes Kuehn, et l'École Africaine des Métiers de l'Architecture et de l'Urbanisme de Lomé, au Togo, sous la direction du professeur Komlan Dela Gake, ensemble avec l'architecte de Bangui responsable du projet, Gabriel Ngouamidou, ont élaboré un programme spatial préliminaire de la Maison.

Cela a servi de base à un séminaire d'élaboration des projets esquisses, dans lequel des étudiants de Weimar et de Lomé ont traité le sujet d'avril à juillet 2019. À la suite de cette discussion intensive, 24 projets au total ont été élaborés, dont certains ont été développés en travail individuel et d'autres en groupe. Ils sont présentés au public dans le cadre d'une exposition à l'église Parochialkirche de Berlin à l'automne 2020. La tâche est d'une extraordinaire com-

Parochialkirche in Berlin der Öffentlichkeit präsentiert wurden.

Die Aufgabe ist von einer außerordentlichen Komplexität. Die Studierenden haben sich ihr von verschiedenen Seiten genähert und sind dementsprechend zu einer Vielzahl an Lösungen mit unterschiedlichen Schwerpunkten gekommen.

Das Haus soll einen Rahmen für den freundsuchenden Dialog bilden. Die Plattform der Religionen als Initiator steht dabei als Garant für einen Raum, der durch Offenheit und Respekt gekennzeichnet ist. Als Ort des Dialogs ist er gleichsam ein politischer Raum, an dem unterschiedliche Interessen aufeinander treffen und verhandelt werden. Die Religionen bieten dafür den institutionellen, schützenden Rahmen. Gleichzeitig handelt es sich um einen Ort, der auch Raum geben soll zum Gebet und zur stillen Einkehr. Die Religio-

plexité. Les étudiants l'ont abordée sous différents angles et sont ainsi parvenus à diverses solutions avec des orientations différentes.

La maison constituera un espace de dialogue et de recherche de la paix. La Plateforme des Confessions Religieuses en Centrafrique est l'initiateur et garant d'un espace caractérisé par l'ouverture et le respect. En tant que lieu de dialogue, c'est en même temps un espace politique dans lequel les différents intérêts se rencontrent et se négocient. Les religions fournissent le cadre institutionnel et protecteur pour cela. En même temps, c'est un lieu qui doit offrir une invitation à la prière, à la contemplation et au repli. La maison sera un espace de multiples services sociaux: accompagnement de deuil des victimes de violences, soutien à créer une attitude de pardon face à l'injustice. Par conséquent, les différentes formes de travail pour la paix s'associent aux espaces de mémoire des crimes et de la guerre civile.



Afrikanisch-europäischer Gedankenaustausch: Die Architekten Komlan Dela GAKE aus Togo, Johannes KUEHN aus Deutschland und Gabriel NGOUAMIDOU aus der Zentralafrikanischen Republik am Rande des Workshops in Berlin im Jahr 2019.

Échange d'idées afro-européennes: les architectes Komlan Dela GAKE du Togo, Johannes KUEHN d'Allemagne et Gabriel NGOUAMIDOU de la République centrafricaine en marge de l'atelier de Berlin en 2019.

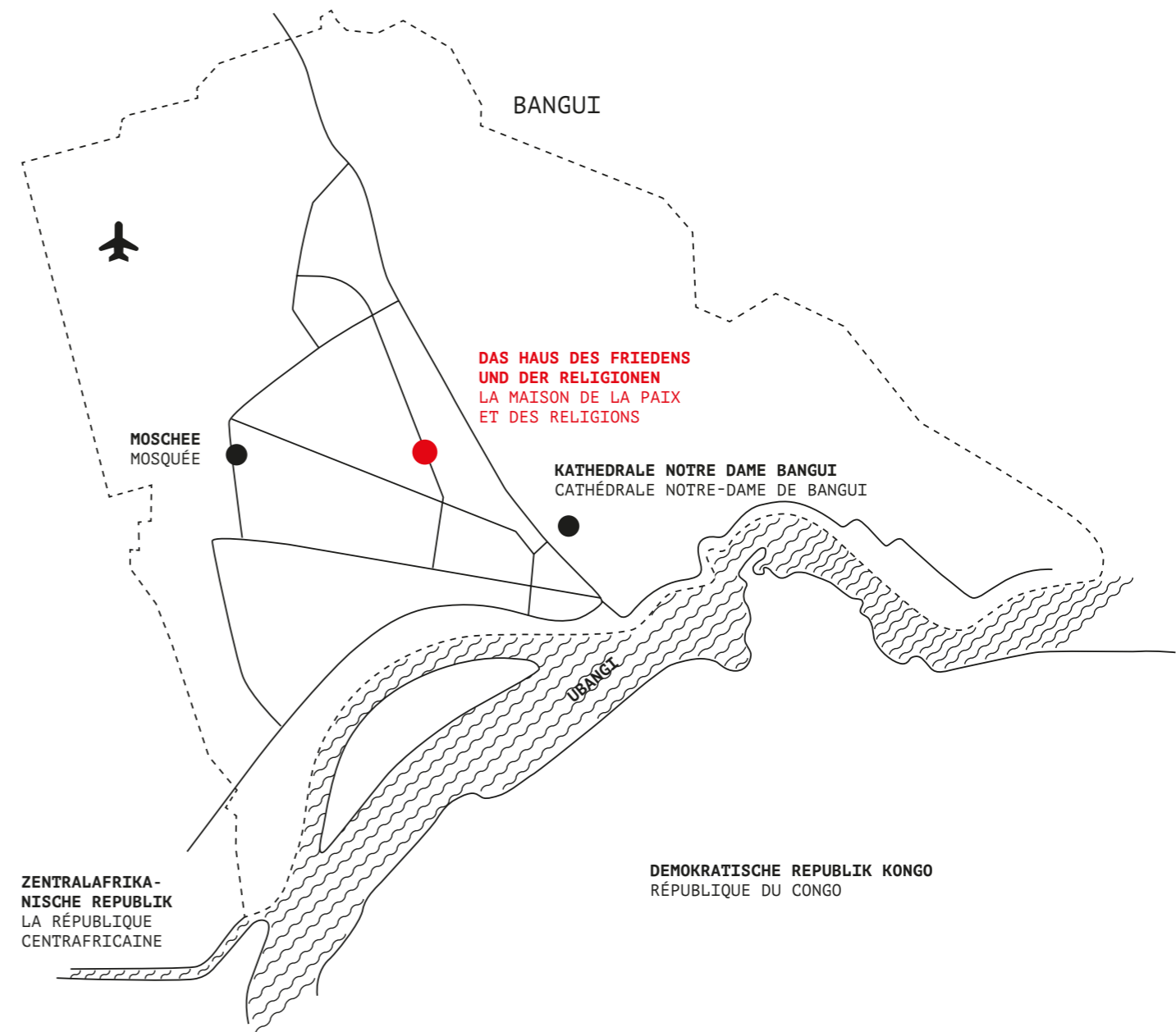
nen nehmen an diesem Ort umfangreiche soziale Aufgaben wahr: Sie leisten Beistand in der Bewältigung von Trauer und sie helfen zu vergeben angesichts des geschehenen Unrechts. Dementsprechend ist den unterschiedlichen Formen der Friedensarbeit ebenso Raum zu geben wie der Erinnerung an die Verbrechen des Bürgerkriegs.

Um den unterschiedlichen Aspekten gerecht zu werden, die in den einzelnen Entwürfen entwickelt wurden, haben wir drei übergeordnete Themenfelder herausgearbeitet, unter denen im Folgenden exemplarisch sechs Arbeiten näher vorgestellt werden:

- Orte schaffen
- Form, Typologie und Struktur
- Dialog, Andacht und Gedenken

Afin de donner de la place aux aspects divers développés dans les différents projets, nous avons identifié trois domaines thématiques globaux, parmi lesquels six travaux exemplaires sont présentés:

- Créer des lieux
- Forme, typologie et structure
- Dialogue, recueillement et commémoration



Der künftige Standort des Hauses des Friedens und der Religionen ist noch offen. Der rote Punkt markiert einen Ort auf halbem Weg zwischen Moschee und Kathedrale, der exemplarisch für die Studentenarbeiten ausgewählt wurde.

L'emplacement futur de la Maison de la paix et des religions n'est pas encore clair. Le point rouge marque un endroit à mi-chemin entre la mosquée et la cathédrale, qui a été choisi comme exemple pour le travail des étudiants.

# Orte schaffen

## 02

ORTE SCHAFFEN verweist auf eine Entwurfsstrategie, die davon geprägt ist, über spezifische Orte das Raumprogramm zu gliedern. Die hier versammelten Entwürfe eint das Anliegen, eine Serie unterscheidbarer Raum-erfahrungen zu erzeugen, die je nach Bereich eine individuelle Ausprägung erhalten und sich darin jeweils singular einprägen. Dieser topologische Ansatz sucht im Gegensatz zur Struktur nach Alleinstellungsmerkmalen und stellt diese in den Vordergrund.

CREER DES LIEUX fait référence à une stratégie de conception qui se caractérise par la structuration du programme spatial par le biais de lieux spécifiques. Les projets rassemblés ici sont unis par le désir de créer une série d'expériences spatiales distinctes qui développe un caractère individuel dans chaque cas. Contrairement à la structuration, cette approche topologique recherche pour chaque lieu distinct et individuel des caractéristiques uniques et les place au premier plan.

# Créer des lieux

## Die Ambivalenz der Abgrenzung

L'Ambivalence de la délimitation



## Das Bedürfnis nach Schutz und Offenheit

Le besoin de protection et d'ouverture

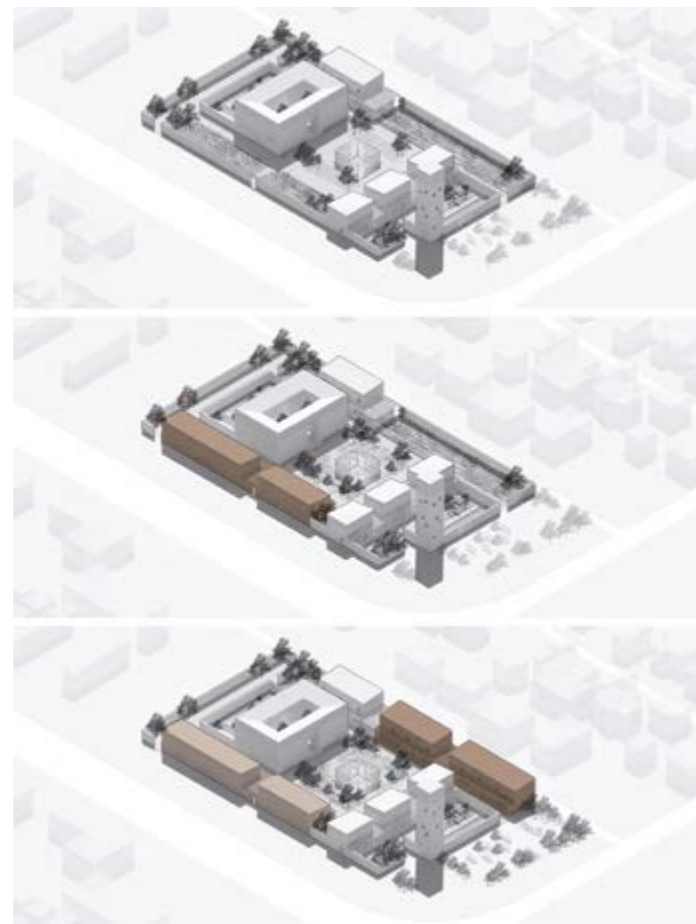
Chrysa GERAKAKI

Lisa ROTTNER

Das Haus des Friedens und der Religionen entsteht in einem Umfeld der Unsicherheit, was sich baulich in hohen Mauern und Zäunen manifestiert. Da das Haus einladend und offen sein soll, ist die Frage nach der Sicherheit des Gebäudes und seiner Abgrenzung ambivalent: Wieviel Schutz muss es bieten? Wie offen und einladend kann es sein? Wie nah zum Straßenraum steht das Haus? Alle diese Fragen beeinflussen die Setzung der Architektur auf dem Grundstück und den Umgang mit den Freiflächen. Die Zone zwischen Stadt und Haus ist ein besonders sensibler Bereich; am Eingang entsteht ein Schwellenraum zwischen städtischem Außenraum und abgegrenztem Innenraum der neuen Institution.

La Maison de la Paix et des Religions se construit dans un contexte de l'insécurité qui se manifeste par la construction des hautes murailles et des clôtures fortifiées. Pour que la maison soit accueillante et ouverte, la question de sa délimitation et de son besoin de sécurité et protection développe une ambiguïté: Combien de protection faut-il assurer? Pour être accueillante, combien peut-elle rester ouverte? A quelle distance de la rue se situe-t-elle? De telles questions influencent l'architecture et la gestion de l'espace. La zone entre la ville et la maison est un domaine particulièrement sensible: l'entrée forme le seuil entre l'espace extérieur urbain et l'espace intérieur délimité de la nouvelle institution.





## Bauen in Phasen Construire en phases

### Eine Metapher für den Prozess des Friedens Une métaphore pour le processus de la paix

Das Haus des Friedens und der Religionen wird in mehreren Etappen entstehen. Während der ersten Phase werden die vier Andachtsräume und der Gesprächspavillon gebaut, in der zweiten Phase der Gedenkraum sowie die Mehrzweckhalle und in der dritten Phase weitere Funktionsbauten. Nicht nur die finanziellen Mittel sind Grund des Phasenplans, sondern auch die Idee, wonach das Haus ein wachsender Ort sein soll. Die Identität des Hauses entsteht im Laufe der Zeit; der Ort wird von den Menschen allmählich angeeignet und mit Leben gefüllt. Zusammen wird man Sorge tragen für die Weiterentwicklung des Ortes. Die Wünsche der Gemeinschaft können in den folgenden Phasen mit einbezogen werden. Dazu kommt, dass die Phasen als Metapher für den Prozess des Friedens stehen. Am Frieden und dem friedlichen Zusammenleben muss kontinuierlich gearbeitet werden. Frieden ist kein Zustand, sondern ein Prozess – wie auch das Bauen und Betreiben dieses Hauses des Friedens.

La Maison de la Paix et des Religions se construira en plusieurs étapes. En première étape, les quatre salles de prière et la paillote de dialogue seront construit. Dans la deuxième phase, il s'agit de la construction de la salle de commémoration et de la salle polyvalente. Ce plan de construction en phases ne se base pas seulement sur les moyens financiers, mais aussi sur l'idée selon laquelle la maison de la paix devrait être en elle-même un lieu de croissance. L'identité de cette maison naît au fil du temps et l'endroit se construit progressivement par des gens qui se l'approprient et le remplissent de vie. Ensemble, on portera le souci pour le développement de cet endroit. Les souhaits de la communauté peuvent être inclus dans les phases suivantes. À cela s'ajoute le rôle des phases en tant que métaphore pour maintenir le processus de paix. Pour la paix et le vivre-ensemble pacifique, le travail doit être constant et continu. La paix n'est pas une situation fixe, mais un processus comme la construction et la gestion de cette Maison de la Paix.







## Drei Religionen unter einem Dach

Trois religions sous un même toit



## Ein Ort der Begegnung und des interreligiösen Austausches

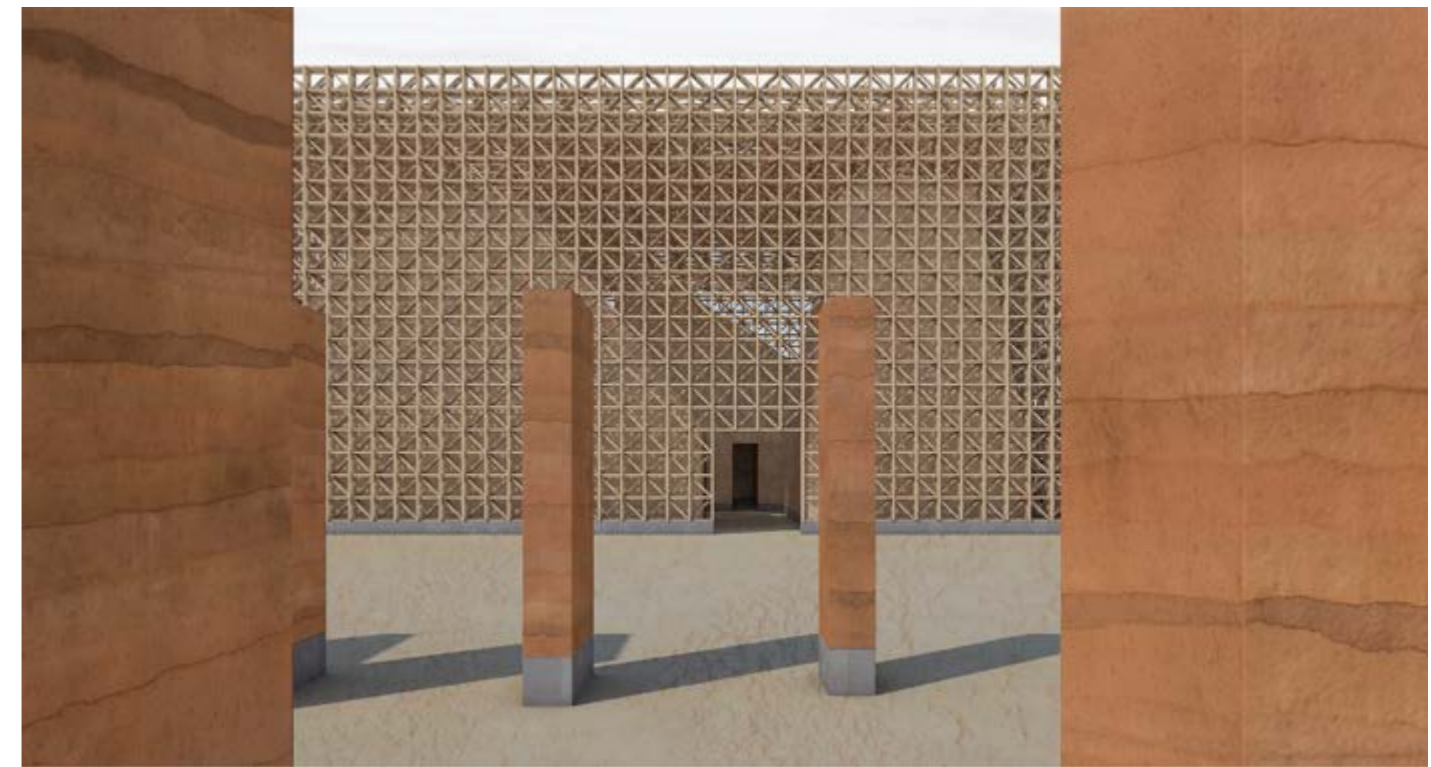
Un lieu de rencontre et d'échange entre religions

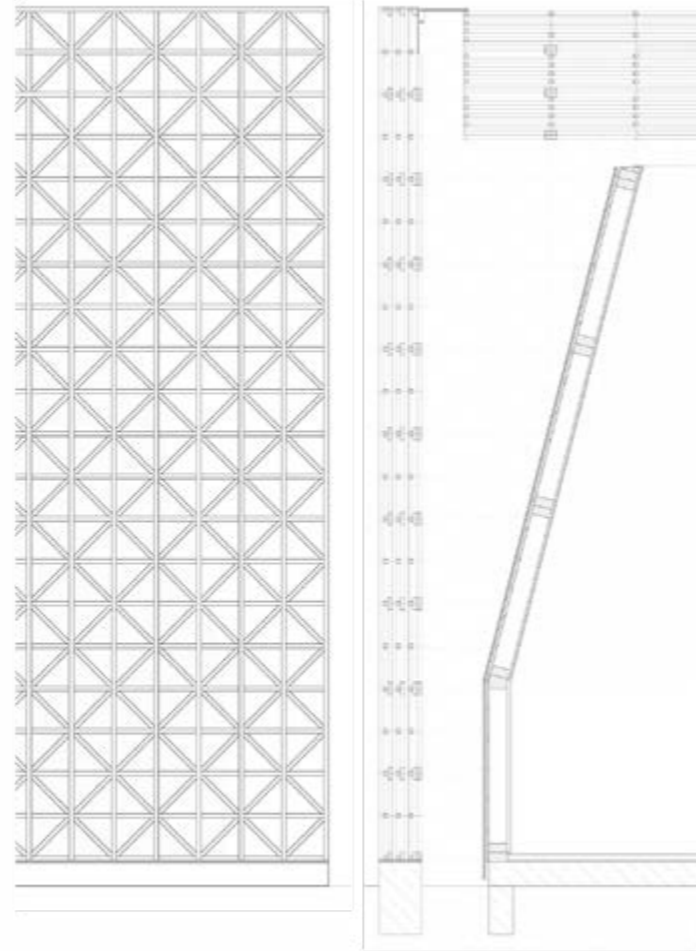
Philine BARBE

Clara BLASIUS

Das Haus des Friedens und der Religionen ist gleichermaßen für Muslime, Katholiken, Protestanten und Anhänger animistischer Kulte da. Vier Andachtsräume und ein interreligiöser Begegnungsraum bilden das Herzstück des Hauses. Unter einem Dach findet diese wichtige Begegnung statt. Als Zentrum wird es zu einem Ort der Toleranz und Akzeptanz. Die Architektur, die Konstruktion und die verwendeten Materialien sollen diesem spirituellen Ort sowohl nach innen als auch nach außen einen angemessenen Ausdruck verleihen. Dabei werden die Symboliken der einzelnen Religionen nicht in den Vordergrund gestellt, sondern nur zurückhaltend eingesetzt.

La Maison de la Paix et des Religions est conçue tout autant pour les musulmans, les catholiques, les protestants et les croyants de cultes animistes. Quatre salles de prière et une salle de dialogue inter-religieux forment le cœur de la maison. Cette importante rencontre se déroule au centre sous un même toit. En tant que centre, le lieu de la rencontre devient un lieu de tolérance et d'acceptation. Tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, l'architecture, la construction et les matériaux utilisés doivent refléter une expression adéquate de cet endroit spirituel. A cet effet, les symboles des différentes religions ne priment pas, mais sont utilisés avec prudence.



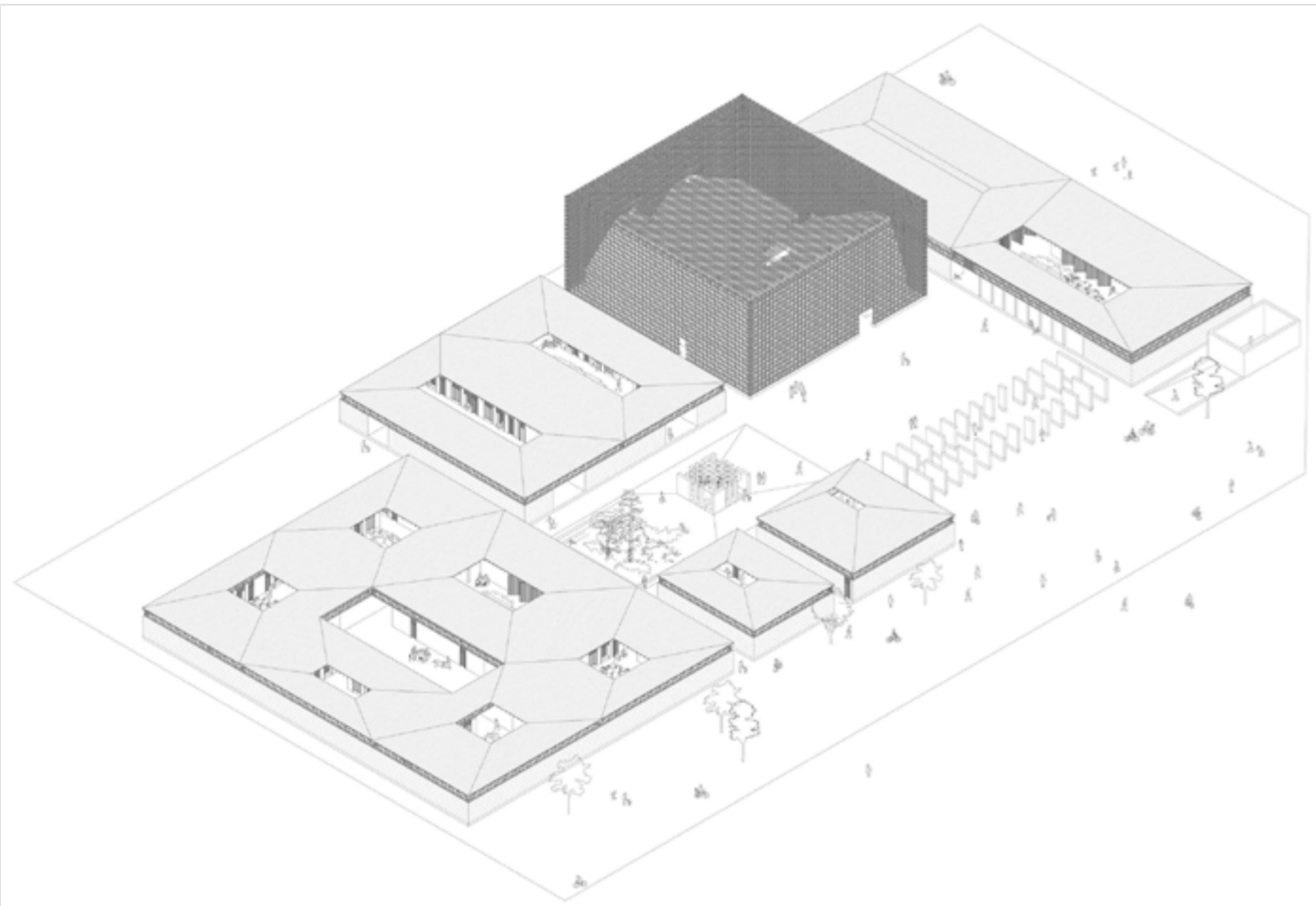


## Material- und klimagerecht

La compatibilité entre matériau et climat

## Zwischen lokaler Bautradition und zeitgenössischer Architektur

Entre construction traditionnelle et l'architecture contemporaine



In einem Land, in dem das Klima das soziale Leben prägt, wird es auch das Haus des Friedens und der Religionen prägen. Dachlandschaften gegen heftige Regenschauer, für gute Durchlüftung sowie als Sonnenschutz und lokale Baumaterialien wie Backstein sind dafür Beispiele. Das Haus des Friedens und der Religionen soll lokale und traditionelle Bauweisen aufgreifen und sie mit einer zeitgenössischen Architektursprache verbinden. Es soll aus der Gegenwart entstehen, das Lokale mit dem Globalen verbinden, eine regionale Identität erhalten als auch internationale Sichtbarkeit erzeugen. Modern und global zu denken bedeutet heutzutage, sozial und ökologisch zu bauen. Einerseits in einer traditionellen Formensprache verhaftet, bieten innovative Elemente aus lokalen Materialien auf der anderen Seite die Möglichkeit für zeitgenössische Architekturen. Das Haus des Friedens und der Religionen wird lokale, traditionelle und zugleich innovative Lösungen vereinen.

Dans un pays où le climat façonne la vie sociale, ce climat façonnera aussi la Maison de la Paix et des Religions. Les toits de maison seront conçus pour résister aux fortes averses, pour avoir une bonne ventilation et une protection solaire. Pour cela, les matériaux de construction locaux tels que la brique seront utilisés. La Maison de la Paix et des Religions devrait adopter des méthodes de construction locales et traditionnelles qu'elle combine avec la conception architecturale contemporaine. C'est une maison censée décoller du présent en liant le local avec le global et maintenir une identité locale qui génère une visibilité internationale. De nos jours, penser moderne et global signifie construire social et écologique. D'une part, il s'agit de proposer des éléments innovants fabriqués à partir de matériaux locaux et d'autre part la possibilité de concevoir une architecture contemporaine. La Maison de la Paix et des Religions se veut une maison à la fois locale, traditionnelle et qui apporte en même temps des solutions innovantes.

# Form, Typologie und Struktur

## 03

TYPLOGIEN, STRUKTUREN UND FORMEN gehören zu den grundlegenden Kategorien architektonischen Entwerfens. Sie ermöglichen, dem Programm eine räumliche Dimension zu geben und spezifische Anforderungen in einen weiteren, über den Einzelfall hinausweisenden Zusammenhang zu stellen. Als Ordnungsinstrumente ist ihre Aufgabe, die Zusammenhänge zwischen den einzelnen Teilen zu systematisieren und räumlich zu gliedern. Je komplexer das Programm, desto mehr kann ein struktureller Ansatz helfen, die unterschiedlichen Bestandteile zu einem Ganzen zu fügen.

Les TYPOLOGIES, STRUCTURES ET FORMES sont des catégories de base pour toute conception architecturale. Elles permettent de donner au programme une dimension spatiale et de placer les exigences spécifiques dans un contexte plus large qui dépasse le cas individuel. En tant qu'instruments de l'ordre, leur tâche consiste à systématiser les connexions entre les différentes parties et à les structurer dans l'espace. Plus le programme est complexe, plus une approche structurelle peut contribuer à rassembler les différentes parties pour former un tout.

# Forme, typologie et structure

# Die Höfe und das Monument

Les cours et le monument



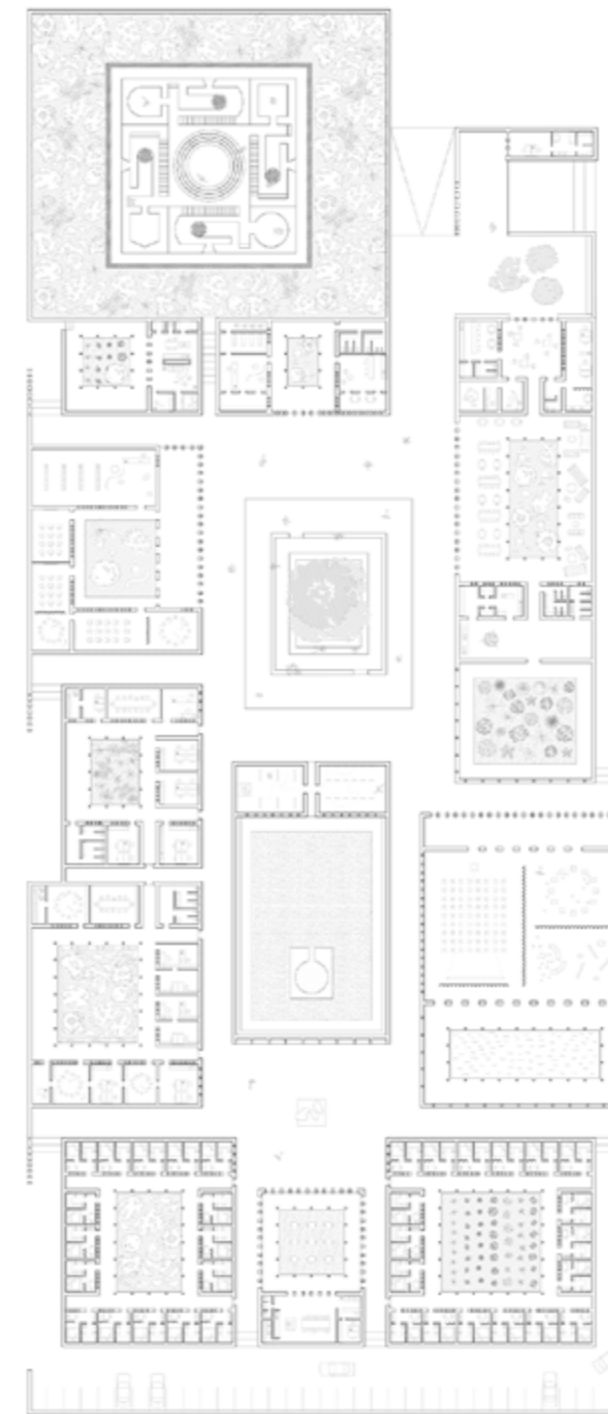
## Ein Dorf des Dialogs Un village du dialogue

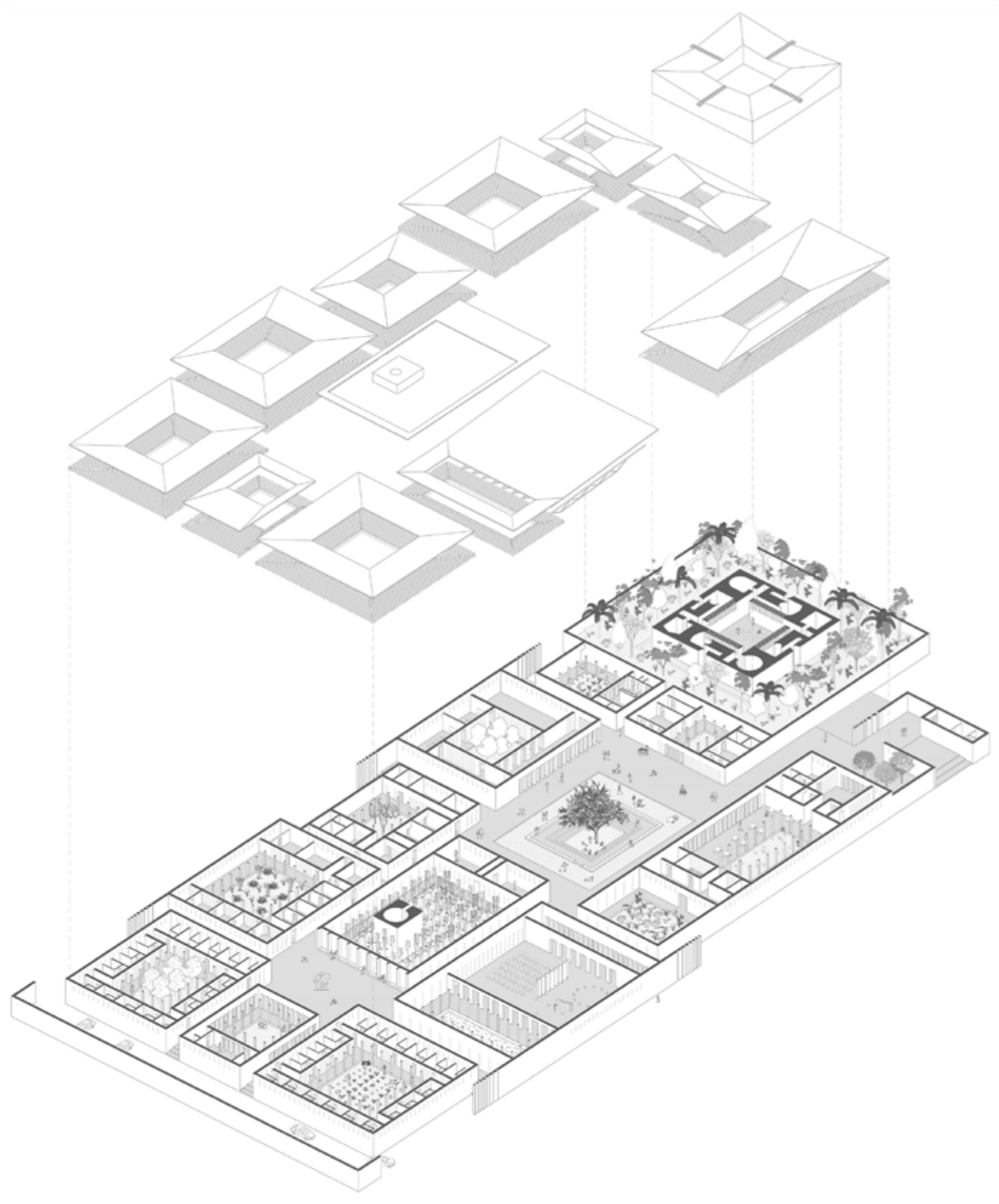
Anna KOPACSI

Julia FRIESS

Verschiedene Höfe, Gassen und Wege wechseln sich ab. Erweiterungen, Durchgänge und Platzsituationen bilden eine kleinteilige Struktur, gleich einem Dorf; einem Dorf des Dialogs. Die Dorfstruktur des Hauses des Friedens und der Religionen formt diesen Platz des Austauschs. Höfe nehmen die verschiedenen Funktionen auf, bieten Ruhezeiten und sorgen für Durchlüftung und Belichtung. Schwellenräume zwischen den Höfen formen eine kleinteilige Binnenstruktur, deren lebendiges Zentrum der Innenhof bildet. Die Andachtsräume und Gedenkort befinden sich innerhalb dieser Hofstruktur und sind durch ihren monumentalen Charakter hervorgehoben.

Différentes cours, des ruelles et des chemins se succèdent et alternent. Les extensions, les passages et les places forment une petite structure sous forme d'un village pour le dialogue. La structure de village de la Maison de la Paix constitue l'espace de dialogue. Les cours assurent les différentes fonctions. Elles offrent des espaces calmes et assurent la ventilation et l'éclairage. Les espaces de seuil qui se trouvent entre les cours constituent une petite structure interne pour assurer l'animation et la vivacité du centre de la cour. Les lieux de culte et de commémoration se trouvent à l'intérieur de cette structure et sont mis en évidence par leur caractère monumental.





# Der Solitär Le solitaire



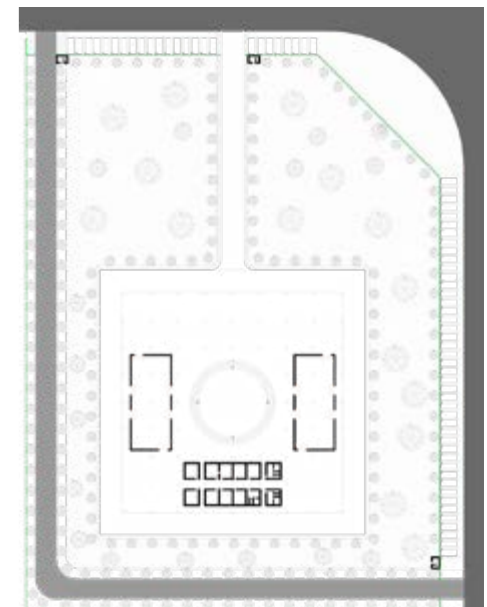
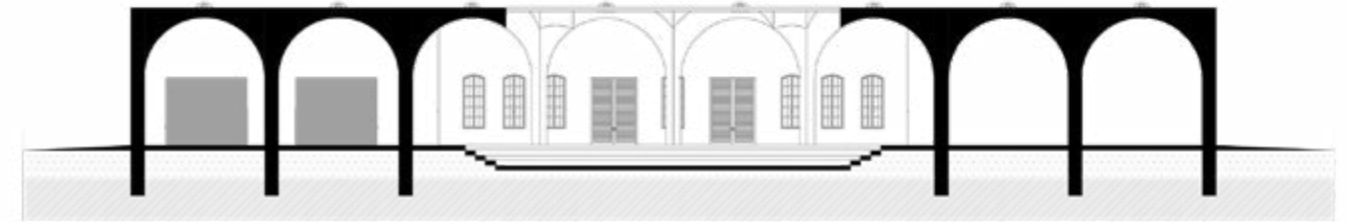
## Ein Zeichen des Friedens Un signe de paix

Assani ALADÉ DOSSOU

Bengono Ariel Brandon  
AKAMBA

Der Solitär als freistehendes Gebäude steht sicher und fest in der Stadt. Er ist einladend gestaltet und setzt als standhaftes Symbol ein Zeichen für den Frieden. Als Bautypologie ist der Solitär für besondere Bauten wie das Haus des Friedens und der Religionen ausgesprochen geeignet. Im Solitär finden Dialog, Andacht und Gedenken in einem Gebäude statt, architektonische Abhängigkeiten im Grundriss sind daher sehr wichtig. Der Solitär bietet eine große architektonische Freiheit und erfordert die Notwendigkeit einer allseitigen Durchbildung. Die verwendeten Materialien, Fassaden und Schwellenräume zur Stadt bekommen eine große Bedeutung. Die Freifläche im Umfeld des Solitärs stärkt die Wirkung des Baukörpers. Parkanlage und Garten wirken als Pufferzone zwischen Stadt und Gebäude.

En tant que bâtiment indépendant, le solitaire se positionne en ville par sa stabilité et sa solidité. Il sera d'une expression conviviale et constitue un symbole fort pour la paix. En tant qu'élément typologique, le solitaire est très adapté aux constructions publiques particulières comme la Maison de la Paix et des Religions. Au sein du solitaire et dans un seul bâtiment ont lieu le dialogue, la prière et la commémoration. Les dépendances architecturales dans la disposition du plan sont donc très importantes. Le solitaire offre une grande liberté architecturale, mais exige une formation continue et un développement complet. Les matériaux utilisés, les façades et les seuils qui donnent sur la ville revêtent une grande importance. L'espace libre autour du solitaire renforce l'effet corporel de la construction. Les parcs et les jardins agissent comme zone tampon entre la ville et les bâtiments.







# Dialog, Andacht und Gedenken

04

DIALOG, ANDACHT UND GEDENKEN sind die zentralen Themen des Hauses des Friedens und der Religionen. Unter dieser Rubrik sind beispielhaft Entwürfe versammelt, die sich vertiefend mit diesen Themen befassen und für diese eine räumliche Entsprechung gefunden haben. Es geht hier unter anderem um die Arbeit mit Licht und Schatten, um die bewusste Artikulation von Schwellenräumen sowie um die Inszenierung der Bewegung im Raum. Die Arbeiten eint die Suche nach spezifischen Stimmungen, durch die die Besucher geleitet werden.

DIALOGUE, RECEUILLEMENT ET MÉMOIRE sont les thèmes centraux de la Maison de la Paix et des Religions. Dans cette section, nous rassemblons des modèles exemplaires qui traitent ces sujets en profondeur et qui leur ont trouvé un équivalent spatial. L'accent est mis, entre autres, sur le travail avec la lumière et l'ombre, l'articulation consciente des espaces de seuil et la mise en scène du mouvement dans l'espace. Les projets sont unis par la recherche d'ambiances spécifiques à travers lesquelles les visiteurs sont guidés.

# Dialogue, receuillement et commémoration

# Die Paillote

## La paillote



## Gespräche der Versöhnung

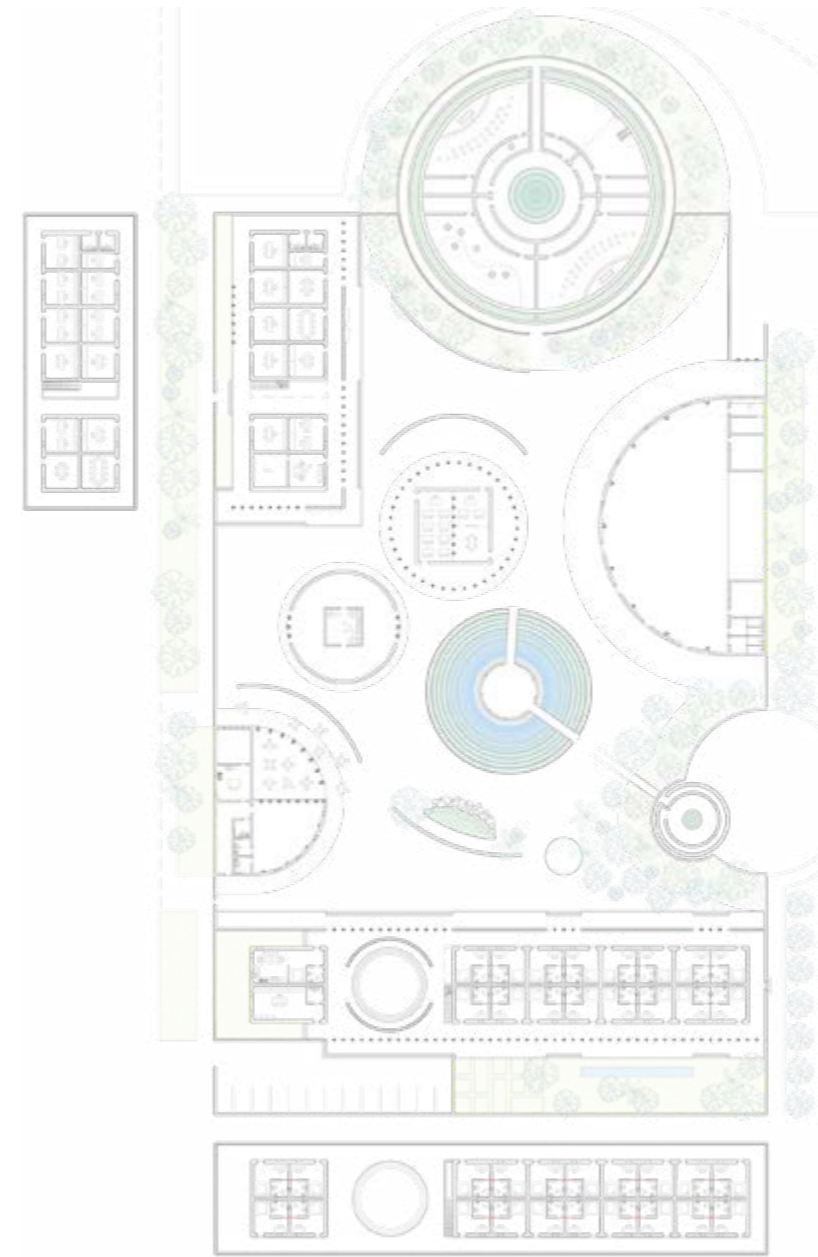
### Les pourparlers de réconciliation

Michelle AOUN PEREZ

Carolin VOGT

In vielen afrikanischen Dörfern und Gemeinschaften traf man sich zum Gespräch unter dem ältesten Baum des Dorfes, dem Palaver-Baum. Hier werden Geschichten erzählt und Entscheidungen getroffen. In diversen afrikanischen Kulturen ist der Begriff des Palaver-Baums eng mit der Bedeutung von Versammlung verbunden. Im Laufe der Zeit bezog sich der Begriff auf jeden spirituellen Ort des gemeinsamen Dialogs. Auch das Haus des Friedens erhält einen solchen Ort in Form einer Paillote. Sie ist offen nach außen, überdacht und zeichnet sich durch eine leichte Konstruktion aus. Sie bietet kleinen Gruppen die Möglichkeit zu diskutieren, dient aber auch als Mittelpunkt großer offener Versammlungen. Im Gebäudekomplex ist sie sowohl wichtiges Zentrum als auch Bindeglied zwischen den öffentlichen Freiflächen.

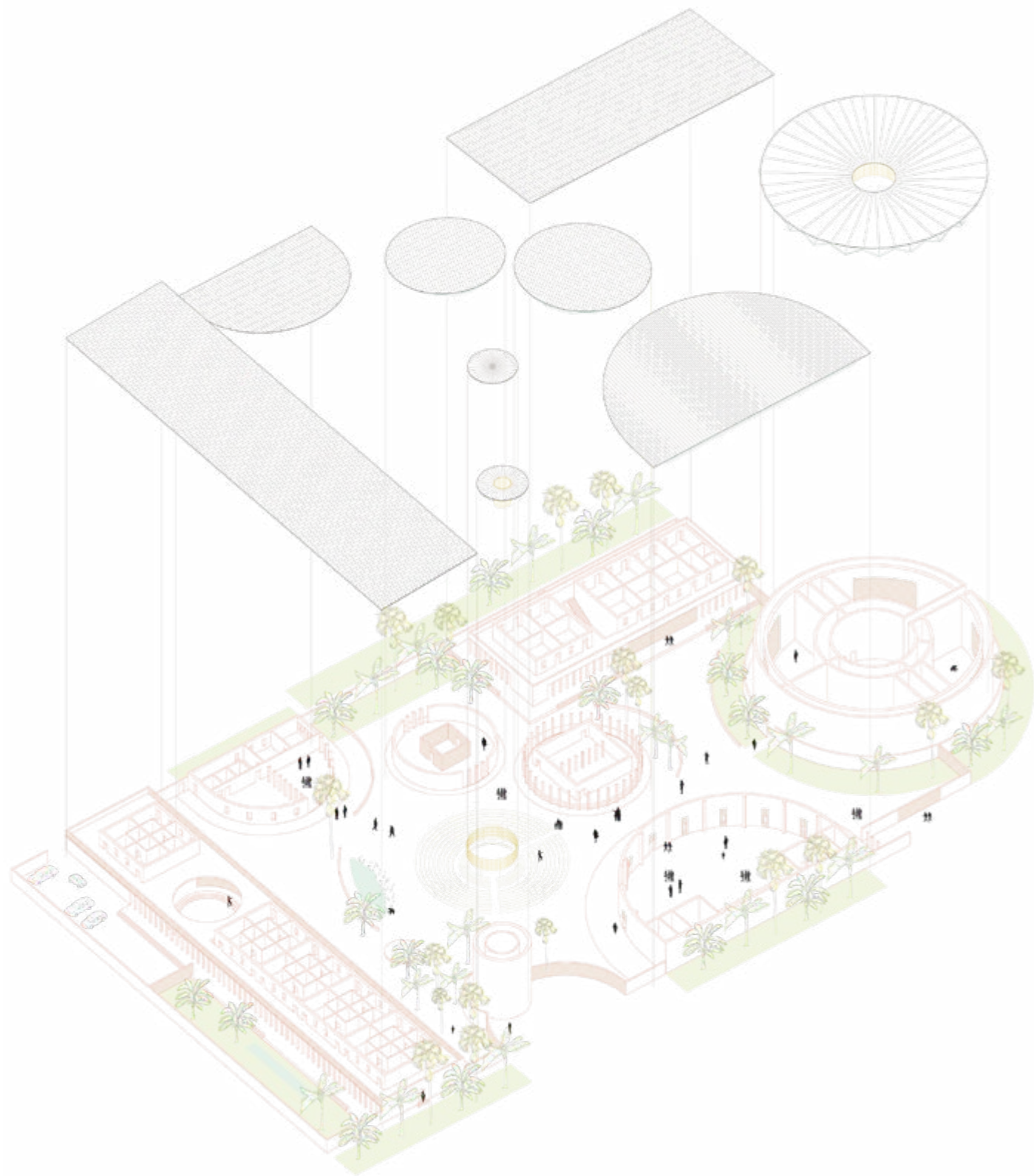
Dans beaucoup de villages et de communautés africaines, les gens se réunissaient pour discuter sous le plus vieil arbre du village, l'arbre à palabres. Ici, on raconte des histoires et on prend des décisions. Dans diverses cultures africaines, le terme „arbre à palabres“ est étroitement lié au sens du terme rencontre. Au fil du temps, le terme se référait à tout lieu spirituel du dialogue commun. La Maison de la Paix reçoit également un tel lieu sous la forme d'une paillote. Elle est ouverte sur l'extérieur et caractérisée par une construction légère. Elle offre aux petits groupes la possibilité de discuter, mais sert également comme un centre de convergence pour les grandes assemblées ouvertes. Dans l'ensemble de l'espace, elle est à la fois un centre important et un lien entre les espaces publics ouverts.



Im Laufe der Zeit entwickelte sich der Palaverbaum auch zu einem Ort der Gerechtigkeit. Konflikte wurden unter dem Baum beigelegt und Frieden geschlossen. Die Paillote als neutraler, heiliger Ort bietet Raum für diese Gespräche der Versöhnung. Die Architektur ist eher zurückhaltend, um den neutralen Charakter zu unterstreichen. Einfache, überdachte und dezente Konstruktionen bieten Platz für die Gespräche der Versöhnung.

Au fil du temps, l'arbre à palabres constitue non seulement un lieu de rassemblement et de pourparlers, mais aussi un lieu spirituel de justice. Sous cet arbre, des conflits sont réglés et la paix est rétablie. En tant que lieu neutre et sacré, la paillote offre un espace pour ces discussions et pourparlers de réconciliation. Ici, l'architecture reste plutôt discrète pour mettre en évidence le caractère neutre de la paillote. Il s'agit de constructions simples, couvertes et discrètes qui offrent un espace pour les pourparlers et les écoutes.



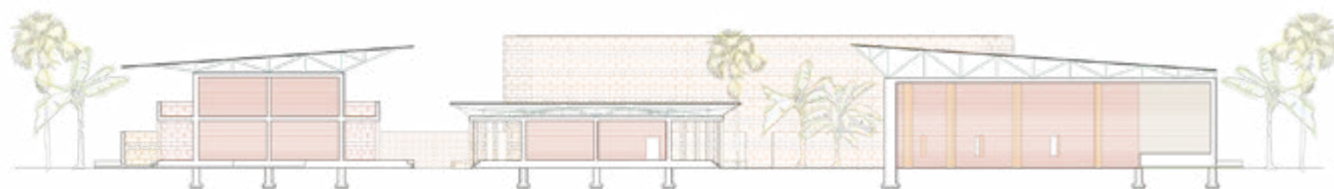


## Ein Gedenkraum Un espace de commémoration

Der Gedenkraum ist ein Ort, an dem nicht nur der Verstorbenen gedacht wird, sondern der auch zur Reflexion und zur inneren Einkehr einlädt – ein Ort der Stille. In diesem Raum erfahren die Besucherinnen und Besucher Ruhe und erhalten die Möglichkeit zur Besinnung. Der Ort lädt ein zur kritischen Selbstreflexion. Die Architektur, Konstruktion und die Materialien spielen beim Gedenken eine wesentliche Rolle. Sie beeinflussen den Prozess der Besinnung. Auch die Atmosphäre der Räumlichkeiten beeinflusst die Gefühle der Besucher; das Material des Raumes muss als Sinnbild für Fragen und Widersprüche stehen.

## Ein Ort der Stille Un lieu de silence

La salle commémorative est un endroit où les gens pensent au-delà du conflit et qui leur permet de développer leurs propres pensées et réflexions: un lieu de silence. Ici, les visiteurs de la Maison de la Paix et des Religions trouvent le calme et le repli. L'endroit invite à une autoréflexion critique. L'architecture, la construction et les matériaux jouent un rôle essentiel dans la commémoration. Ils influencent le processus de réflexion. L'atmosphère des salles a aussi une influence sur les sentiments des visiteurs. La matérialité de l'espace devra symboliser les questions et les contradictions autour de la paix et de la réconciliation.



# Gedenken und Garten

## Les mémoires et le jardins



### Orte des Rückzugs und der Reflexion

### Des lieux de repli et de réflexion

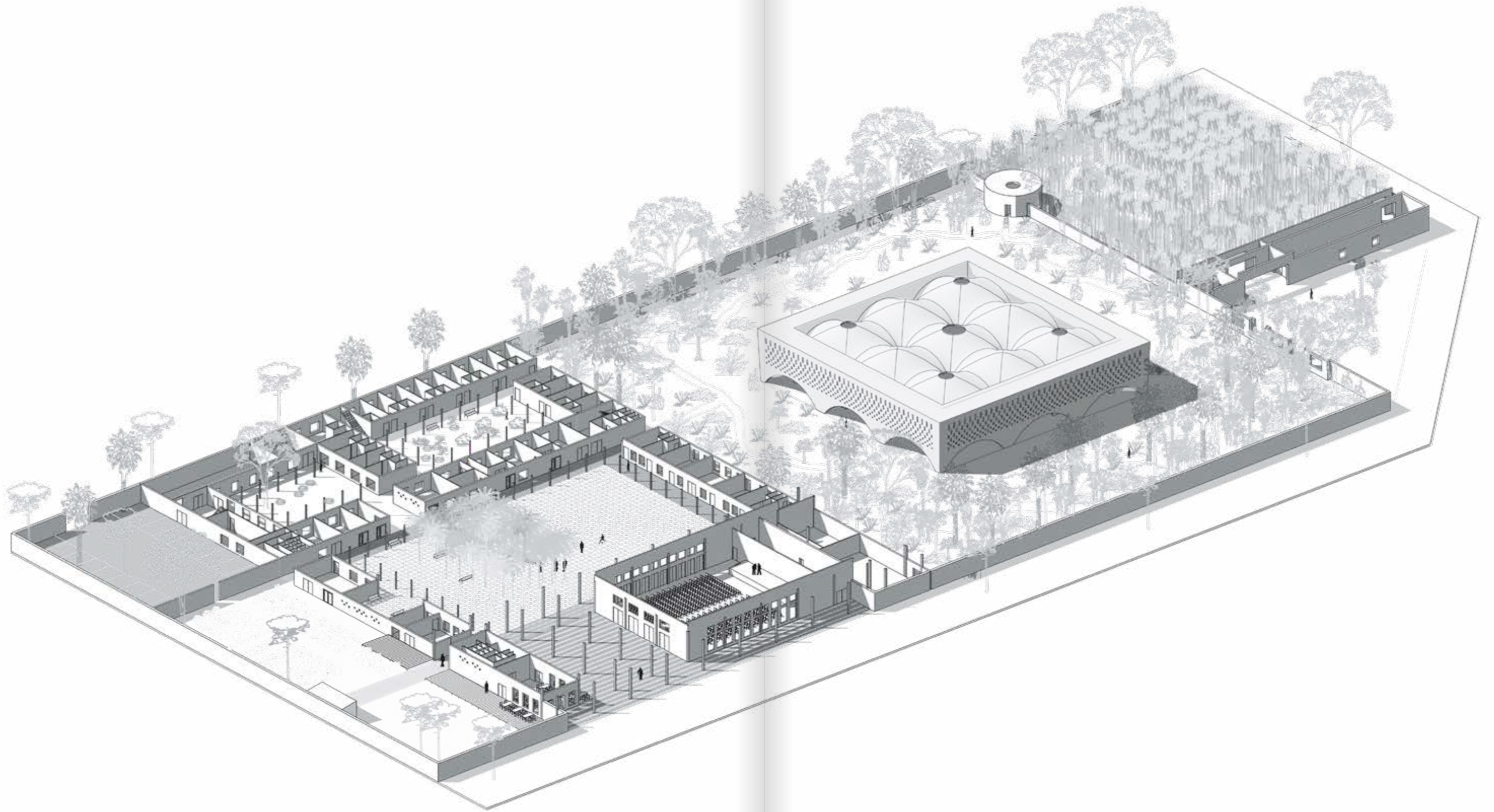
Anton SIEBER

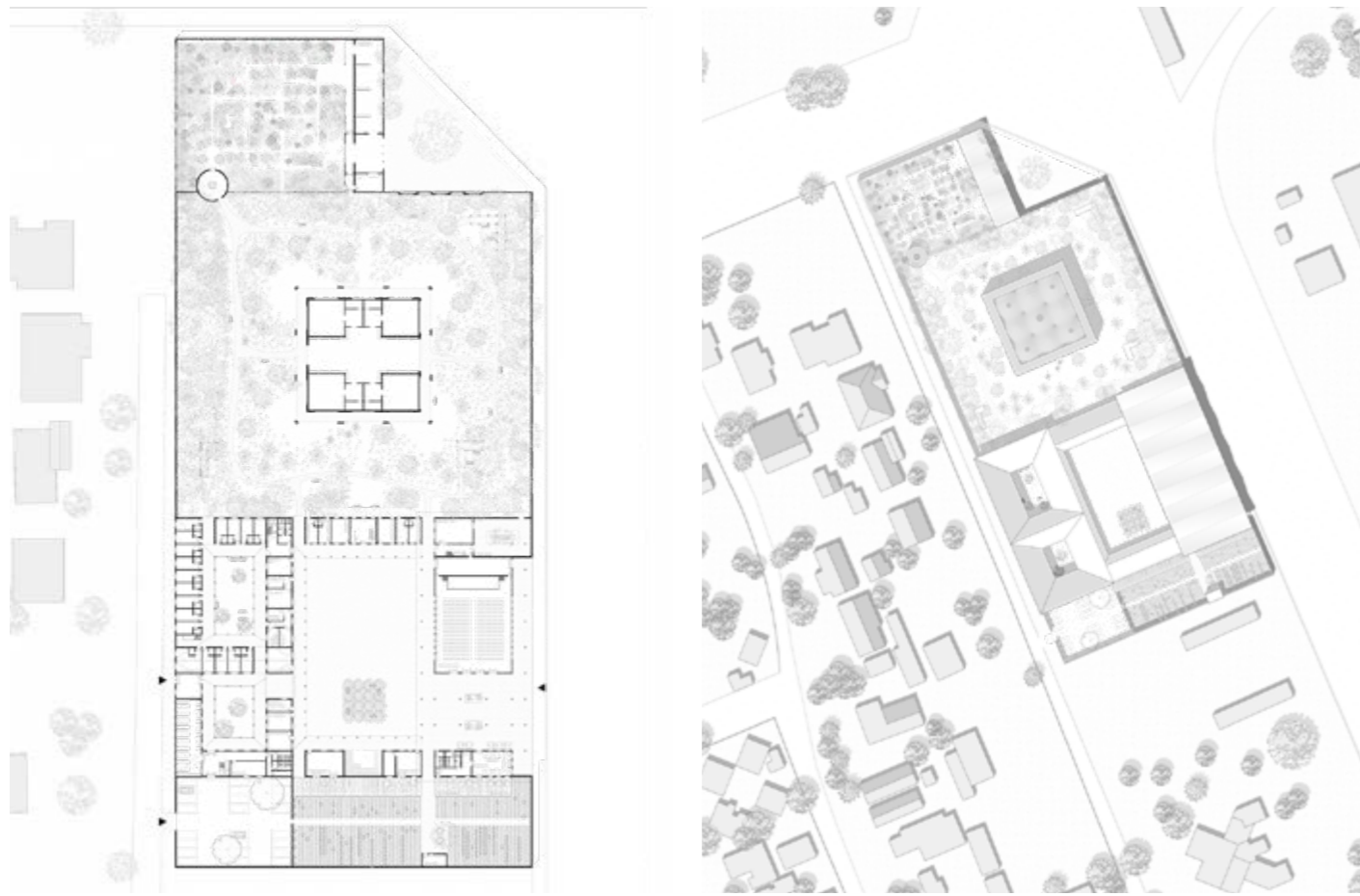
Simon OTRAND

Gartenanlagen bieten Orte des Rückzugs und der Reflexion, an denen die Besucherinnen und Besucher der Frage nachgehen können, was jeder zur Schaffung einer friedlichen Gesellschaft beitragen kann, Diskriminierung und Gräueltaten vorzubeugen. Das Erleben von Wasser, Pflanzen und Bäumen lässt Hoffnung schöpfen. Darüber hinaus ist der Garten nicht nur ein Gedenk- und Trauerort; es ist eine schöne Anlage, in der Natur erlebt und genossen werden kann. Den Garten pflegen Christen, Muslime und andere gemeinsam. Ein aktives Miteinander, das soziale Bindungen fördert. Die Gartenanlage ist auch Ausdruck lokaler Traditionen. Die Spezifik der Pflanzen hat symbolischen Charakter.

Les jardins offrent un lieu de repli qui invite le visiteur à la réflexion sur son engagement de lutte contre la discrimination et les atrocités de la violence. L'expérience de l'eau, des plantes et des arbres motive à l'espoir. Le jardin n'est pas seulement un lieu de commémoration et de deuil; ensemble les jeunes et les vieux peuvent se réjouir de la beauté et de la nature dans le jardin. Tout le monde ensemble sera responsables et concernés par l'entretien du jardin et cette solidarité peut devenir la pierre angulaire du lien social. Les jardins sont également le reflet des traditions locales. Les plantes constituent un symbolisme spécifique.







## Ein modernes Mahnmal Un mémorial moderne

Neben einem Ort des Dialogs soll das Haus auch ein Ort der Erinnerung an vergangenes Leid werden. Dafür wird Raum geschaffen. Ein Ort für die Opfer und Betroffenen des Konflikts. Gedenken als Prozess steht hier im Fokus: Hier soll individuell oder gemeinschaftlich getrauert und der im Bürgerkrieg Verstorbenen gedacht werden. Es werden auch diejenigen einen Platz finden, die selbstlos andere gerettet haben und der Gewalt mit Menschlichkeit begegneten. Die Architektur und Gestaltung vermag es, Menschen emotional zu berühren, Trost zu spenden und Hoffnung zu wecken. Der Umgang mit lokalen Materialien und Elementen wie Wasser, Klängen und Licht kann das Gedenken und dessen Prozesse stärken. Ergänzend bieten Ausstellungs- und Dokumentationsräume die Möglichkeit, den Konflikt historisch aufzuarbeiten.

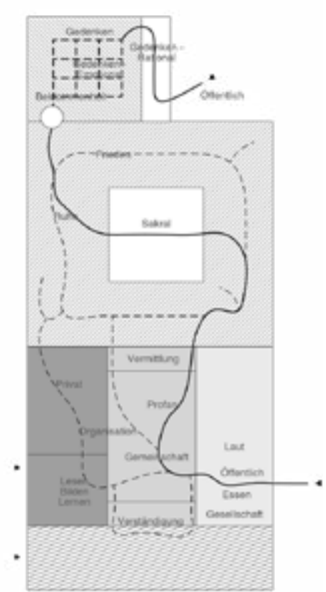
## Ein Ort des Erinnerns und des Lernens

Un lieu de  
commemoration et  
d'apprentissage

En plus d'être un lieu de dialogue, la maison doit également être un lieu de mémoire pour les souffrances du passé. Pour cela, un espace sera créé. Un lieu pour les victimes et les personnes touchées dans les conflits. Ici, l'installation présentera la commémoration en tant que processus. Il s'agit de faire le deuil individuel ou collectif et de commémorer les horreurs et les atrocités de la guerre civile. Mais il s'agit aussi de donner une place à tous ceux et toutes celles qui ont, en leur propre risque et péril, sauvé des vies, protégé des personnes et affronté la violence gratuite avec leur humanité et avec un comportement éthique. L'architecture et la conception touchent les gens émotionnellement, leur donnent de la consolation et éveillent en eux de l'espoir. L'utilisation de matériaux et d'éléments locaux tels que l'eau, les sons et la lumière renforce le processus de commémoration. De plus, les salles d'exposition et de documentation offrent la possibilité de travailler le conflit d'un point de vue historique.

Das Denkmal ist deshalb als moderner und offener Ort gedacht, an dem sich die Betroffenen ihrer Vergangenheit stellen können. Das Gedenken im Haus des Friedens und der Religionen dient jedoch nicht nur der Beschäftigung mit der Vergangenheit, sondern auch der Selbstreflexion in der Gegenwart und es eröffnet Perspektiven für die Zukunft. Architektur und Kunst bilden die Grundlage für ein zeitgemäßes Denkmal: Skulpturale Formen und zurückhaltende, impulsgebende Zeichen formen eine explizite Architektur. Eine tiefgründige Auseinandersetzung mit lokalen Materialien, Traditionen und Bauweisen wird die Grundlage sein, auf der sich dieser wichtige Ort gestaltet. Der Ort der Erinnerung soll auch in einen Prozess des Lernens führen. Arbeits- und Seminarräumen kommt somit gleichermaßen eine Bedeutung als Mittlern des Friedens zu.

Le mémorial est conçu comme un lieu moderne et ouvert où les personnes peuvent se confronter à leur passé. Cependant, la commémoration dans la Maison de la Paix et des Religions n'est pas seulement une préoccupation traitant du passé, mais aussi un examen et une autoréflexion psychologique dans le présent qui offrent la consolation et les perspectives pour l'avenir. L'architecture et l'art forment la base d'un monument contemporain: des formes sculpturales, des symboles et des signes discrets forment une architecture explicite. Une réflexion approfondie portant sur les matériaux, les traditions et les méthodes de construction locale constituent la base pour concevoir cet endroit important. Le lieu de la mémoire doit mener vers un processus d'apprentissage. Les salles de travail et de séminaire deviennent ainsi et d'importants „médiateurs de paix“.





# Gesamtschau

05

Die GESAMTSCHAU der 24 Entwürfe sind ein Zeugnis des Engagements und der Ernsthaftigkeit, mit der sich die Studierenden aus Afrika und Europa mit der außergewöhnlichen Aufgabe auseinandergesetzt haben.

VUE D'ENSEMBLE les 24 conceptions, qui témoignent l'engagement et le sérieux avec lesquels les jeunes gens d'Afrique et d'Europe ont abordé cette tâche extraordinaire.

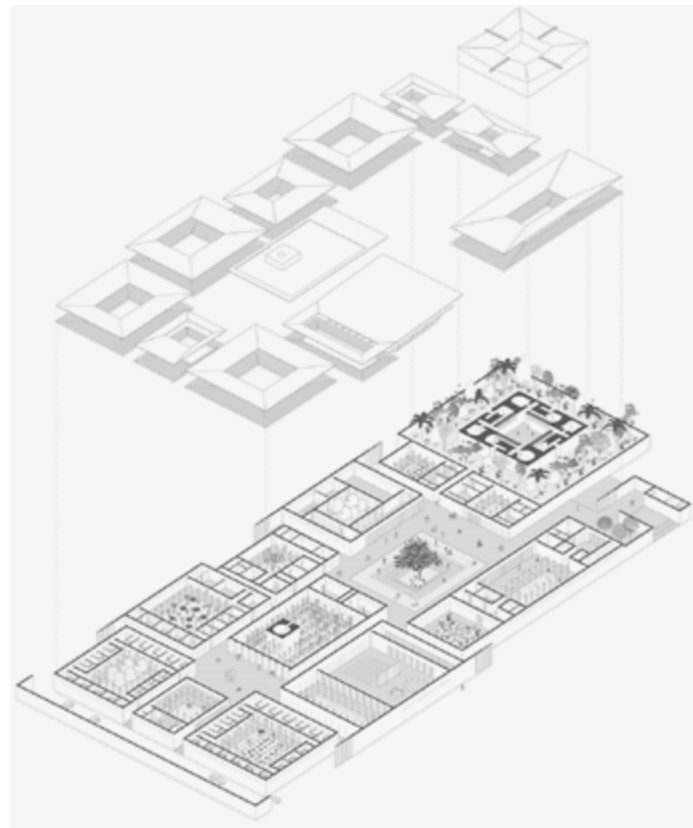
# Vue d'ensemble



Alan Cifuentes WAIDELICH, Malin Caniullan KAISER



Kof Joel ADIHO, Godfroid ALLAHNAISSEM DAMDE, Diane Ariane AKRE AKREBIE



Anna KOPACSI, Julia FRIESS



Svea ABERT, Johanna-Maria RAHM



Carolin VOGT, Michelle Aoun PEREZ



Chrysa GERAKAKI, Lisa ROTTNER



Benedikt SOBEL



Natalie SÜSS, Julia LAGEMANN



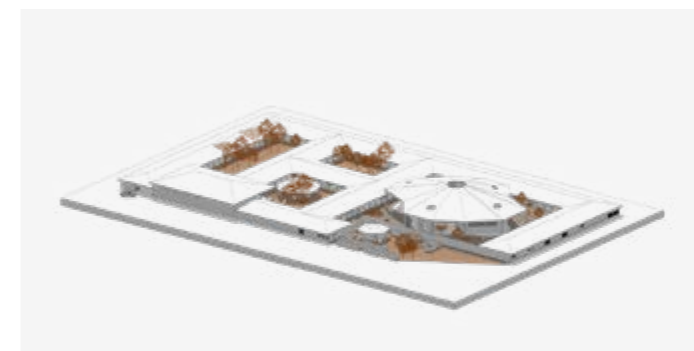
Franziska HELDERMANN, Grischa SCHMIDT



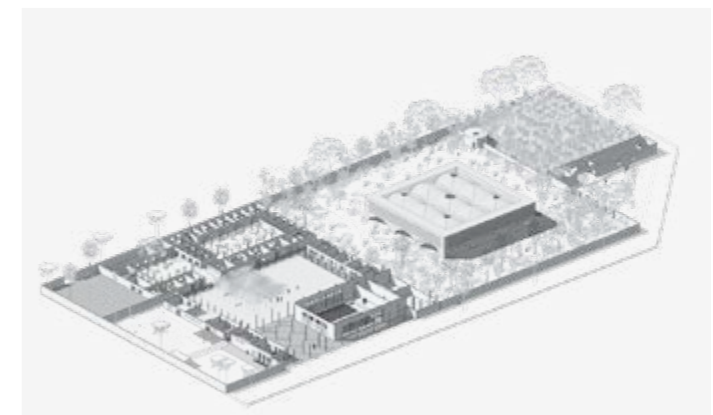
Larissa BURK, Georg WESTERMANN



Houssein TARABICHI



Cornelius HOTTENROTT, Ferdinand RINKE



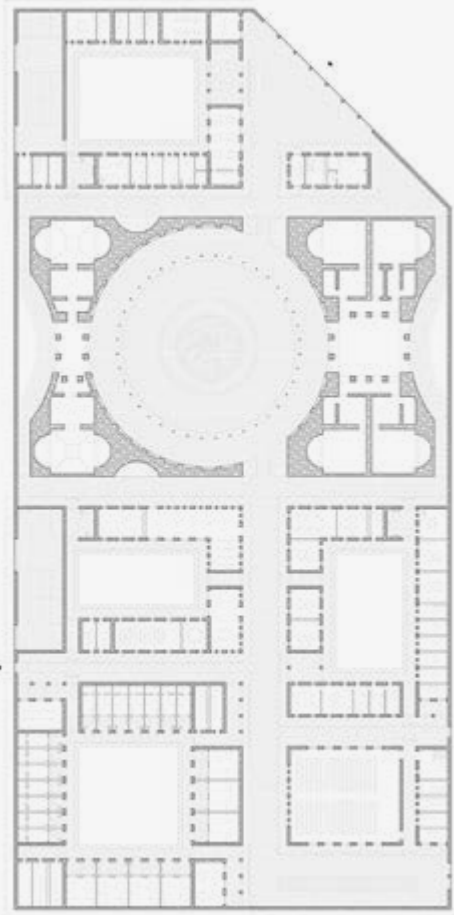
Anton SIEBE, Simon OTTRAND



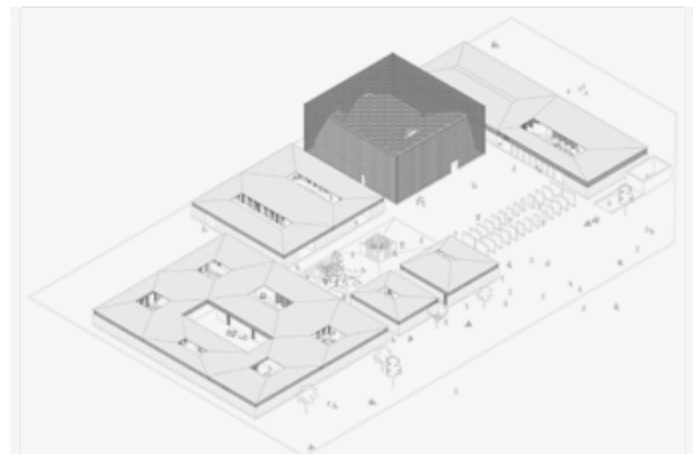
Maren BANSE, Lisa LIPFERT



Melina BÖNING, Mascha PFITZER



Maximilian KLEDZIK, Luisa BEHRENDT



Philine BARBE, Clara BLASIUS



Bengono Ariel Brandon AKAMBA, Assani Aladé DOSSOU



Patricia PECKOVA



Annika LIESEN, Emil TUFFNER



Sarah PENS, Agnes SCHULTZ-BONGERT



Tilo SCHREIEICK, Angelica CARVAJAL ORTEGA



Mara AMBROSINO, Franca OSTERMAYER



Valentin GIES, Jakob SCHUBERT

# Der nächste Schritt

06

Die Entwürfe und die darin entwickelten Ansätze bilden eine Grundlage für das Programm zur Auslobung des nun folgenden internationalen Architekturwettbewerbs. Die Friedensarbeit der interreligiösen Plattform geht in eine entscheidende Phase.

Les projets et les approches qui y sont développés constituent une base pour le programme de l'appel d'offres du concours international d'architecture qui suivra. Ainsi, le travail de paix de la Plateforme des Confessions Religieuses entre dans une phase décisive.

# La prochaine étape

# Leben zwischen profanen und spirituellen Orten

Vivre entre les lieux profanes et spirituels

## Eine Grundlage für die Wettbewerbsauslobung

Une base pour le concept du concours

Prof. Johannes KUEHN  
Lehrstuhl Entwerfen und  
Baukonstruktion  
Bauhaus-Universität Weimar

Prof. Johannes KUEHN  
Chaire de conception et  
construction  
Bauhaus-Universität Weimar

Das Haus fügt sich ein und verbindet. Keine Abgrenzung und keine Ausgrenzung. Ein Ort, der durch Offenheit und eine einladende Ausstrahlung gekennzeichnet ist, mit dem sich alle identifizieren können: Muslime, Christen und Anhänger anderer Religionen fühlen sich hier zuhause. Ein Ort des Gedenkens, des Dialogs und der Andacht: Das Haus des Friedens und der Religionen ist ein besonderes Haus. Als spiritueller Ort entfaltet es eine Kraft, die über seine Mauern hinaus wirkt und das Potenzial hat, Frieden zu stiften.

Die in dieser Ausstellung und der sie begleitenden Publikation zusammengetragenen Entwürfe sind das Ergebnis eines Entwurfs-Seminars, das im Sommer 2019 parallel an der Bauhaus-Universität Weimar und der École Africaine des Metiers de l'Architecture et de l'Urbanisme in Lomé, Togo, von Studierenden im Bachelor und Master bearbeitet wurde. Dem Entwurf vorausgegangen war ein einsemestriges vorbereitendes Studien-

La maison s'intègre et se connecte. Il n'y a ni délimitation ni exclusion. Un lieu caractérisé par l'ouverture et un rayonnement invitant: musulmans, chrétiens et croyants d'autres religions, peuvent tous s'y identifier. Ici ils se sentent chez eux. C'est un lieu de commémoration, de dialogue et de prière: la Maison de la Paix et des Religions est une maison particulière. En tant que lieu spirituel, la maison déploie une force allant au-delà de ses murs et un potentiel qui apporte de la paix.

Les projets rassemblés dans cette exposition et la publication qui l'accompagne sont le résultat d'un séminaire de conception qui a été organisé en été 2019 en parallèle avec la Bauhaus-Universität Weimar et l'École Africaine des Métiers de l'Architecture et de l'Urbanisme à Lomé, au Togo. Cette conception a été élaborée par les étudiants des programmes de licence et de master. Cette conception a été précédée d'un séminaire d'étude préparatoire dans lequel les étudiants de

seminar, in dem sich die Studierenden in Weimar über Referate den geografischen, politischen und sozialen Kontext der Aufgabe erschlossen haben.

Diese Aufgabe ist in mehrfacher Hinsicht eine besondere. Es gibt weltweit keinen vergleichbaren Ort, kein vergleichbares Gebäude, von dem sich der Entwurf direkt ableiten ließe. Jeder Teilbereich des sehr umfangreichen Raumprogramms ist für sich genommen schon eine anspruchsvolle Aufgabe. Die besondere Herausforderung liegt jedoch in der Weise, jedem Teil seine eigene Bedeutung zu geben und zudem alle miteinander zu einem Ganzen zu verbinden.

Eine weitere Fragestellung betrifft die spezifische Bauweise in ihren strukturellen und formalen Aspekten. Hierbei spielen Überlegungen zur Verfügbarkeit von Baumaterialien und zum know-how der örtlichen Handwerker ebenso eine Rolle wie die Frage, in welchen (bau-)kulturellen

Weimar ont exploré le contexte géographique, politique et social.

Il s'agit d'une tâche particulière à plusieurs égards. Dans le monde entier, il n'y a aucun endroit et aucun bâtiment comparable à partir duquel cette conception puisse être directement dérivée. Chaque partie du programme d'espace de cette maison constitue une tâche ardue en soi. Cependant, le défi particulier réside dans la manière de donner à chaque partie son sens particulier et de faire en sorte qu'elles soient unies et liées pour former un tout.

Une autre question porte sur la méthode de construction spécifique dans ses aspects structurels et formels. Ici, le savoir-faire des artisans locaux, le choix des matériaux de construction disponible sur place jouent un rôle tout aussi important que la question de savoir dans quel contexte culturel de construction le projet doit s'inscrire.

Kontext sich der Entwurf einschreiben soll. Wenn das Haus des Friedens und der Religionen ein Erfolg werden soll, dann muss es gleichermaßen die Menschen vor Ort ansprechen und ein Signal in die Welt senden. Es muss sich also sowohl lokal verorten können, als auch überregional verstanden werden. Neben einer präzisen Durchbildung aller Teilbereiche geht es schließlich auch um die Frage, welchen Ausdruck das Haus bekommt und welche Strahlkraft es entfalten kann. Die Architektur hat hier die Aufgabe, als Symbol des Friedensprozesses zu wirken und ein anschauliches Zeichen der Versöhnung zu setzen.

Es ist klar, dass man sich mit dieser komplexen und vielschichtigen Aufgabe leicht überfordern kann. Und so geht es bei den Entwürfen, die in der Ausstellung und in einer begleitenden Publikation versammelt sind, auch weniger um die Frage der Vollständigkeit, als mehr um die Vielgestalt der Aspekte, denen sich

Si le projet de la Maison de la Paix et des Religions se veut un succès, il doit s'adresser à la fois aux populations locales et aussi envoyer un signal au monde. Il faut qu'il soit donc capable de se situer localement et être compris à l'échelle transrégionale. Enfin, en plus d'une synthèse précisant tous les sous-domaines, il s'agit aussi de savoir quelle expression devrait avoir la maison et quelle force de rayonnement elle peut déployer. La tâche de l'architecture ici est d'agir comme un symbole du processus de paix et de donner un signe clair de réconciliation.

Il est évident qu'avec cette tâche, complexe et à multiples facettes, on peut facilement être dépassé. C'est pourquoi les projets présentés dans une exposition et dans cette publication portent moins sur la question de l'exhaustivité que sur la diversité des aspects auxquels les étudiants se sont consacrés. Dans les courts textes thématiques, nous avons essayé de mettre en évidence un aspect essentiel de

die Studierenden gewidmet haben. Wir haben versucht, in den kurzen Thementexten für jeden Entwurf exemplarisch einen Schwerpunkt herauszustellen, der dort besonders treffend angesprochen wird. Insofern sind diese Themen auch weniger als Leitbild der Entwerfenden zu verstehen, als vielmehr ein nachgelagerter analytischer Schritt, um die Testentwürfe als Grundlage für den kommenden Architekturwettbewerb fruchtbar zu machen.

chaque projet qui a été traité d'une façon particulière. À cet égard, ces thèmes ne doivent pas être compris comme un modèle des concepteurs, mais plutôt comme une étape analytique en aval afin de rendre les projets d'études fructueux en tant que base pour le concours d'architecture qui va y suivre.

Und so zeigt sich in der Gesamtschau, dass es bei dieser besonderen Aufgabe darum gehen wird, eine Vielzahl an Aspekten in Übereinstimmung zu bringen, die sich auf ganz unterschiedlichen Ebenen verorten lassen. Alle Entwürfe und die darin entwickelten Themen und Ansätze der Studienprojekte bilden eine Grundlage für das Programm der Auslobung für den nun folgenden internationalen Architekturwettbewerb. Damit geht die Friedensarbeit der Plattform des Confessions Religieuses de Centrafrique in eine entscheidende Phase: Architektur als Prozess, Fortsetzung folgt!

Ainsi, on peut voir dans la vue d'ensemble que cette tâche particulière consistera à concilier une multitude d'aspects qui peuvent se situer à des niveaux très différents. Tous les projets, les thèmes et les approches des projets d'études qui y sont développés constituent une base pour le programme de l'appel d'offres du prochain concours international d'architecture. Ainsi, le travail de paix de la Plateforme des Confessions Religieuses en Centrafrique entre dans une phase décisive: l'architecture en tant que processus. A suivre!

# Säulen des Friedens

## Les piliers de la paix

## Menschen als Brüder und Schwestern in einem Raum

Vivre ensemble comme des frères et des sœurs, sans séparation, dans un même espace

Prof. Komlan Dela GAKE  
École Africaine des  
Métiers de l'Architecture  
et de l'Urbanisme (EAMAU)  
de Lomé, Togo

Prof. Komlan Dela GAKE  
École Africaine des  
Métiers de l'Architecture  
et de l'Urbanisme (EAMAU)  
de Lomé, Togo

Der beste Weg, Zeugnis für den Frieden abzulegen, ist, diesen Frieden zu leben, ihn durch aufrichtige Aktionen und in physischen und greifbaren Räumen zu zeigen. Dies ist die Vision der Plattform der Religiösen Bekenntnisse in Zentralafrika (PCRC): ein Haus des Friedens und der Religionen zu errichten.

Ein Raum, der Menschen verschiedener Religionen einander näherbringt, ihnen ermöglicht, sich näher kennen und besser verstehen zu lernen. Es ist ein Raum, an dem die Religionen zusammenkommen werden, um miteinander zu sprechen, Initiativen für Frieden und Liebe umzusetzen – nicht gemäß einer bestimmten religiösen Konfession, sondern in einem allgemein menschlichen und humanitären Rahmen. Es geht darum, über universelle Liebe zu sprechen, die zum universellen Frieden beiträgt.

Das Haus des Friedens und der Religionen wird ein weitgehend offener Ort sein.

Le meilleur moyen de faire un témoignage de paix, est de vivre cette paix, de la montrer par des actions sincères et dans des espaces physiques et tangibles. C'est la vision de la Plateforme des Confessions Religieuses en Centrafrique (PCRC): édifier une Maison de la Paix et des Religions.

Un espace qui rapproche les religions et qui approche tout citoyen permettant de se connaître mutuellement dans le but de favoriser l'entente. C'est un lieu où les religions se mettront ensemble pour parler et mener des actions de paix et d'amour, pas selon une confession religieuse donnée mais dans un cadre général, humain et sociétal. Il s'agit ici de parler de l'amour universel qui concourt à une paix universelle.

La Maison de la Paix et des Religions sera un lieu assez ouvert, les espaces seront disponibles à des rencontres, à la commémoration, à la détente et la méditation: des espaces partagés par les différents visiteurs et utilisateurs, par les confessions;

Es werden Räume für Begegnungen, Gedenken, Entspannung und Meditation zur Verfügung stehen: Räume, die von den verschiedenen Besuchern, Gruppen und Konfessionen, gemeinsam genutzt werden; es ist ein Ort, der das alltägliche Zusammenleben, den Zusammenhalt in der Gemeinschaft fördert. Dabei geht es nicht darum, jeder Glaubensrichtung einen Raum zum Ausüben ihrer Religion zuzuweisen, sondern sicherzustellen, dass sie einen Raum gemeinsam für alle Religionen in Wert setzen, mit dem Ziel, Gemeinsamkeiten herauszuarbeiten und darzustellen.

Alle Personen und Institutionen, die an diesem Ort zusammenkommen, werden Frieden sehen und fühlen. Denn das Zusammenführen verschiedener Menschen unterschiedlicher religiöser Konfessionen sowie aus verschiedenen Regionen und gesellschaftlichen Strömungen, wird zweifellos die komplexe Erfahrung etwa der Separierung oder des Krieges durchbrechen können.

c'est un lieu qui prônera le vivre ensemble, la cohabitation. Il ne s'agira pas d'attribuer à chaque confession religieuse un espace pour développer sa religion, mais de faire en sorte que ceux-ci occupent le même espace dans le but de travailler ensemble pour atteindre l'objectif projeté.

Les personnes physiques ou morales qui pratiqueront ce lieu, verront et ressentiront la paix, car mettre ensemble différentes personnes de diverses confessions religieuses et des diverses régions, tendances sociétales, brisera sans doute le complexe de séparation, de guerre etc.

La PCRC de la Centrafrique nous a contacté en Ecole africaine spécialisée EAMAU pour inspirer leur édifice, leur vision et leur concrétisation d'une telle Maison et Monument National. Nous nous sommes mis en partenariat avec les collègues de la Bauhaus Universität de Weimar en Allemagne: avec nos visiteurs de l'Allemagne: avec nos visiteurs de l'Allemagne et de Bangui, en Novembre 2018, nous

Die interreligiöse Plattform PCRC der Zentralafrikanischen Republik wandte sich an uns in der afrikanischen Hochschule EAMAU, um sich für den Bau, die Vision und die Realisierung eines solchen Hauses und Nationaldenkmals inspirieren zu lassen. Wir haben uns dafür mit Kollegen der Bauhaus-Universität Weimar in Deutschland in einer universitären Partnerschaft zusammengeschlossen: Gemeinsam mit unseren Partnern, die aus Deutschland und Bangui zu uns kamen, präsentierten wir im November 2018 dieses Projekts vor unseren Studierenden aus ganz Afrika.

Diese Publikation gibt nun Zeugnis, wie besonders das Interesse der Studierenden war, das ein Seminar des Jahres 2018/2019 angeregt hatte, sowohl bei uns in Togo als auch bei unseren Partnern in Deutschland. Und mit unseren Arbeiten zeigt sich also die Vision dieses Hauses und dieses nationalen Denkmals auf eindringliche Weise: Bereits in der Phase

avons réalisé une séance de présentation de ce projet à nos étudiants qui sont de provenance de toute l'Afrique. Voici avec cette publication un témoignage de leur intérêt particulier qui avait animé un séminaire académique de l'année 2018/2019, chez nous au Togo comme chez nos partenaires en Allemagne. Voici alors une manifestation éclatante de la vision de cette Maison et Monument: déjà en sa phase de conceptualisation et de son identification sociétale, elle déclenche une dynamique de cohésion, de synergie, de empathie; elle déclenche une solidarité internationale et africaine à laquelle nos étudiants se sont sentis invités. Nous tenons en main aujourd'hui la publication des résultats de cette empathie et de cette solidarité: notre Ecole professionnelle interétatique est fière de pouvoir contribuer à ce projet et ce processus de guérison et de pacification de ce pays si secoué par des crises et des conflits. A l'exemple de ce projet et du courage des hommes et des femmes centrafricains de

der Konzeptualisierung und gesellschaftlichen Diskussion der Idee und der Vorschläge zu diesem Haus des Friedens und der Religionen löste sie eine Dynamik des Zusammenhalts, der Synergie, der Empathie aus. Das Projekt führte zu einer internationalen und afrikanischen Solidarität, zu der sich unsere Studenten eingeladen fühlten.

Heute halten wir die Veröffentlichung der Ergebnisse dieses Mitgefühls und dieser Solidarität in den Händen: Unsere Interstaatliche Hochschule ist stolz darauf, zu diesem Projekt und diesem Prozess der Heilung und Befriedung dieses von Krisen und Konflikten so erschütterten Landes beitragen zu können. Dem Beispiel dieses Projekts und dem Mut der zentralafrikanischen Männer und Frauen des Friedens folgend, wollen wir damit auch einen Beitrag zur Heilung und Befriedung ganz Afrikas leisten.

Das Haus des Friedens und der Religionen präsentiert sich als ein großes Ensemble von Räumen, die von Säulen getragen werden – die Menschen, die ein Land tragen.

paix, nous contribuons ainsi à la guérison et la pacification de toute l'Afrique.

Et nous présentons alors les idées et impulsions de cette Maison de la Paix et des Religions comme un grand ensemble des espaces portés par des poteaux, tel des hommes qui portent un pays.



# Impressum

## Mentions légales

Bauhaus-Universität Weimar  
Fakultät Architektur und Urbanistik  
Entwerfen und Baukonstruktion

Ecole Africaine des Métiers de  
l'Architecture et de l'Urbanisme  
Division développement

IN ZUSAMMENARBEIT MIT  
Stiftung House of One  
Bet- und Lehrhaus Berlin

PCRC – Plattform der religiösen  
Konfessionen in Zentralafrika

APTE – Agentur für Projektberatung,  
Training und Evaluierung

GEFÖRDERT VON  
Bauhaus-Universität Weimar  
Kreativfonds

Senatsverwaltung für Kultur  
und Europa, Berlin

Bauhaus-Universität Weimar  
Faculté d'Architecture et d'Urbanisme  
Conception et Construction

Ecole Africaine des Métiers de  
l'Architecture et de l'Urbanisme  
Division développement

EN COLLABORATION AVEC  
Stiftung House of One  
Bet- und Lehrhaus Berlin

PCRC - Plateforme des Confessions  
Religieuses de Centrafrique

APTE - Animation de Projet,  
Transfers de Compétences  
et Evaluation

SOUTENU PAR  
Bauhaus-Universität Weimar  
Kreativfonds

Senatsverwaltung für Kultur  
und Europa, Berlin

BETREUUNG  
Johannes KUEHN  
Komlan Dela GAKE  
Marlene KÜLZ  
Robert OCHSENFARTH  
Johannes WARDA  
Thijs TEN BRUMMELHUIS

STUDIERENDE  
Svea ABERT, Michelle AOUN PEREZ, Maren  
BANSE, Malin CANIULLAN KAISER, Alan  
CIFUENTES WAIDELICH, Valentin GIES,  
Franziska HELDMANN, Cornelius HOTTENROT,  
Julia LAGEMANN, Lisa LIPFERT, Sarah PENS,  
Johanna-Maria RAHM, Ferdinand RINKE,  
Grischa SCHMIDT, Tilo SCHREIECK, Jakob  
SCHUBERT, Agnes SCHULZ-BONGERT,  
Natalie SÜSS, Emil TUFFNER, Carolin VOGT,  
Philine BARBE, Luisa BEHRENDT, Patricia  
PECKOVA, Clara BLASIUS, Melina BÖNING,  
Larissa BURK, Julia FRIESS, Chrysa GERAKAKI,  
Annika LIESEN, Maximilian KLEDZIK, Anna  
KOPACSI, Simon OTTRAND, Mascha PFITZER,  
Lisa Sophie ROTTNER, Mara AMBROSINO,  
Anton SIEBER, Georg WESTERMANN, Angelica  
CARVAJAL ORTEGA, Franca OSTERMAYER,  
Benedikt SOBEL, Houssein TARABICHI, Ariel

TUTEURS  
Johannes KUEHN  
Komlan Dela GAKE  
Marlene KÜLZ  
Robert OCHSENFARTH  
Johannes WARDA  
Thijs TEN BRUMMELHUIS

ETUDIANTS  
Svea ABERT, Michelle AOUN PEREZ, Maren  
BANSE, Malin CANIULLAN KAISER, Alan  
CIFUENTES WAIDELICH, Valentin GIES,  
Franziska HELDMANN, Cornelius HOTTENROT,  
Julia LAGEMANN, Lisa LIPFERT, Sarah PENS,  
Johanna-Maria RAHM, Ferdinand RINKE,  
Grischa SCHMIDT, Tilo SCHREIECK, Jakob  
SCHUBERT, Agnes SCHULZ-BONGERT,  
Natalie SÜSS, Emil TUFFNER, Carolin VOGT,  
Philine BARBE, Luisa BEHRENDT, Patricia  
PECKOVA, Clara BLASIUS, Melina BÖNING,  
Larissa BURK, Julia FRIESS, Chrysa GERAKAKI,  
Annika LIESEN, Maximilian KLEDZIK, Anna  
KOPACSI, Simon OTTRAND, Mascha PFITZER,  
Lisa Sophie ROTTNER, Mara AMBROSINO,  
Anton SIEBER, Georg WESTERMANN, Angelica  
CARVAJAL ORTEGA, Franca OSTERMAYER,  
Benedikt SOBEL, Houssein TARABICHI, Ariel  
Akamba Doussou ALLADE, Kof Joel ADIHOU,  
Godfroid ALLAHNAISSEM DAMDE, Diane

Akamba Doussou ALLADE, Kof Joel ADIHOU,  
Godfroid ALLAHNAISSEM DAMDE, Diane  
Ariane AKRE AKREBIE, Bengono Ariel Brandon  
AKAMBA, Assani Aladé DOSSOU, Géraud  
Dylane LOUOCDOM KOM, Nelson NKOMENECK  
TEMGOUA

GRAFISCHE GESTALTUNG  
Studio Sara Cristina MOSER

REDAKTION  
Lehrstuhl für Entwerfen und Baukonstruktion  
Bauhaus Universität Weimar  
Stiftung House of One  
Bet- und Lehrhaus Berlin

SCHLUSSREDAKTION  
Kerstin KRUPP

ÜBERSETZUNG DE/FR  
Mouloud ALLEK  
Hubert HEINDL

Zeichnungen und Visualisierungen sind Originale  
von Studenten und Studentinnen der Bauhaus-  
Universität Weimar und der Ecole Africaine des  
Métiers de l'Architecture et de l'Urbanisme.

Ariane AKRE AKREBIE, Bengono Ariel Brandon  
AKAMBA, Assani Aladé DOSSOU, Géraud  
Dylane LOUOCDOM KOM, Nelson NKOMENECK  
TEMGOUA

CONCEPTION GRAPHIQUE  
Studio Sara Cristina MOSER

EDITION  
Lehrstuhl für Entwerfen und  
Baukonstruktion  
Bauhaus Universität Weimar  
Fondation House of One  
Bet- und Lehrhaus Berlin

REDAKTION FINALE  
Kerstin KRUPP

TRADUCTION ALL/FR  
Mouloud ALLEK  
Hubert HEINDL

Les dessins et les visualisations sont les ori-  
ginaux des étudiants de Bauhaus-Universität  
Weimar et de l'Ecole Africaine des Métiers de  
l'Architecture et de l'Urbanisme de Lomé.



# HOUSE OF ONE

DREI RELIGIONEN. EIN HAUS.

Bauhaus-Universität Weimar

Kreativfonds

Senatsverwaltung  
für Kultur und Europa



